

Language, Style and Publication in a University Context



Co-organizers: Information Services Office
Chinese University Press
Personnel Office

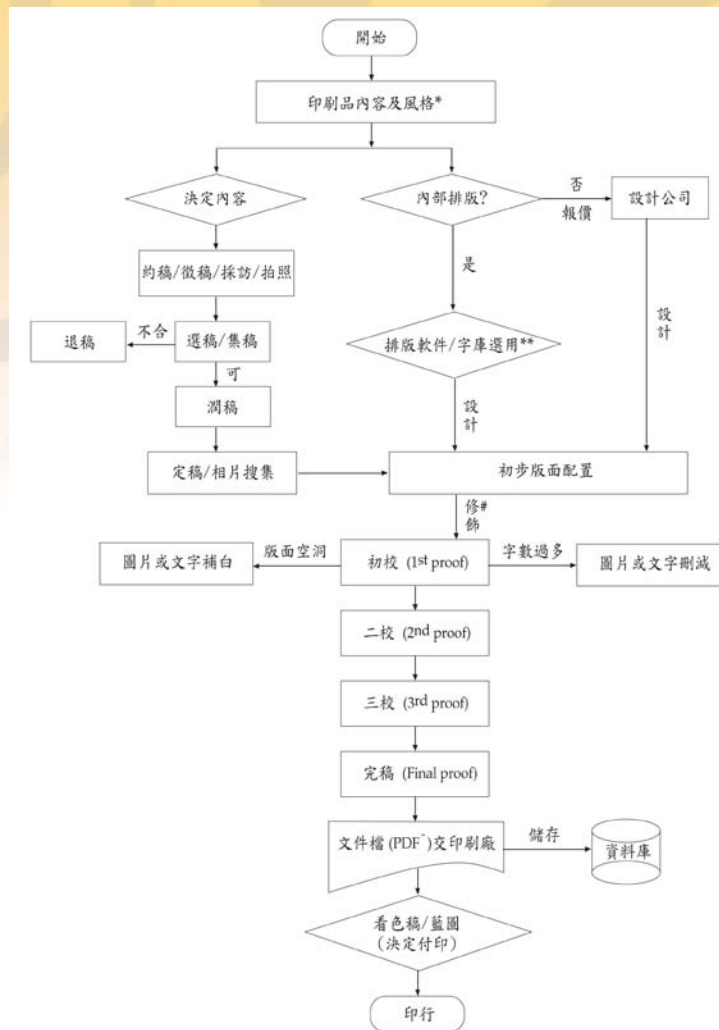
Date: 26 November 2012

Putting words on the page: workflow in the publication process

- through the labyrinth of the publication process
- how to edit a manuscript
- how to proofread



出版流程圖



* 相關內容:版面尺寸;封面及內文選紙
 ** Adobe InDesign CS6; QuarkXpress / OpenType (— pdf embedded fonts)
 # 包括相片處理、插圖和表格裝飾
 - 常以Adobe PDF 作印刷文件檔



編輯

- 決定印刷品內容、形式與風格
 - 約稿/徵稿/採訪/拍照
 - 選稿/集稿
 - 潤稿
 - 定稿/相片搜集
- ↓
- 初步版面配置



決定印刷品形式、內容與風格

- 出版
- 為甚麼出版—目的、內容
- 出版甚麼—形式
- 出版給誰看—對象
- 怎樣給讀者看—流通/發放



決定印刷品形式、內容與風格

- 出版一份通訊, 報道大學最新消息、各類活動和教職員動態, 讓讀者掌握大學狀況及發展脈搏
 - ◆ 對象: 中大教職員、學生及相關人士
 - ◆ 內容: 發展里程、教學新猷、研究、師生成就、學術活動、人事調動、校園新趣、人物面貌
 - ◆ 形式: 半月刊, 印刷版加網上版配合內容



內容、目的、體裁相配合 特寫

《中大通訊》第405期

誠信晉章——書院實治新章 Honour Code—A New Chapter of College Governance

「作為敬文書院學生，我誠求在學業和日常生活中均能持正心誠意，剛直不阿，謙遜有禮之風範，我明白這反誠信晉章將確確實實令全人之間的信任及尊重。」

"As a student member of the C.W. Chu community, I pledge on my honour to comport myself with honesty, integrity and courtesy in my academic and personal life. I understand that failure to observe these standards violates the Honour Code and undermines the community of trust and respect, of which we are all stewards."

敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。晉章誓師禮在敬文書院禮堂舉行，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。



敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮。



敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮。



敬文書院主席陳國治（左）與敬文書院院長王樹培（右）在敬文書院禮堂舉行「小書院大理想」活動。

敬文書院中大五院新書院的其中一員，今年開始正式收生，標榜學生十五人，標榜中西制的新人，標榜真「新」且「真」的書院生活環境，獨特發展，勇邁成為大學另一亮點。

把新生送到校園之外

敬文書院在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。晉章誓師禮在敬文書院禮堂舉行，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。

敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。晉章誓師禮在敬文書院禮堂舉行，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。

敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。晉章誓師禮在敬文書院禮堂舉行，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。

敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。晉章誓師禮在敬文書院禮堂舉行，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。

敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。晉章誓師禮在敬文書院禮堂舉行，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。

敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。晉章誓師禮在敬文書院禮堂舉行，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。

敬文書院學生在2012年舉行了第一屆不帶的晉章誓師禮，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。晉章誓師禮在敬文書院禮堂舉行，由敬文書院主席陳國治主持，全體師生參加。

敬文書院 誠己歸人 博才濟世
C.W. Chu College
Cultus et Beneficentia

小書院
大理想
Small College
Dreams Big

C.W. Chu College is one of the five new Colleges of the Chinese University. In September this year, it welcomed its first batch of 75 students—all freshmen on the four-year curriculum. Though new and small, the College looks set to become one of the University's new highlights.

One-of-a-Kind Orientation
C.W. Chu College held an annual orientation camp in the summer. Prof. Wang Shu-yang, Dean of Students of the College, said, "We hope to incorporate the spirit of living and building a harmonious society into our campus. So besides the usual lecture activities, we devised a day to community outreach. The students were split into groups and paid visits to three venues to observe how community service are meeting the needs of our society."

On that day, Feng Huihui of Chongqing was one of the students who went to The 3rd Wu, which offered her an unprecedented glimpse into the city where she will be living for several years. "I used to see Hong Kong as an affluent metropolis. Now I learn poverty has to be the discipline."

Carlina Chan, who helped with tending at a farm in New Territories North, learnt about organic farming through a chat with the farmers and how land development in New Territories North is impacting on the lives of the residents. "This was a truly meaningful orientation activity infused with environmental and social awareness."

After their activities, the students came back to campus to discuss their experiences and report to their teachers who presented them with a provocative hypothesis: "Stance on what made millions after thinking their stance on a C.W. Chu Scholarship would also fit in with society, and they are contradicting you to people, based on your observations, the most effective way of helping the community." The students were not expected to come up with a perfect strategy. They could just focus on one aspect and reflect on it. It is a chance for students to have one-on-one talks with the teachers, having one more venue open to a student with a large identity gap would be considered a good thing. Professor Wang revealed, "We hope that through the land-use and reflections, you can start to better prepare you as students. In the four years of university education, the role of the College is to make the students truly important."

'Interview' Between College and Students
How does the College select its students? Prof. Au Kwok-ho, who chair the College Committee on Admission, Scholarship and Financial Aid said, "The teacher of the College came with the students individually to view the College's needs with them and also to learn about their needs and aspirations." So what does it mean to the College looking for?

Professor Au continued, "We look for students from all over—local, mainland China and overseas—in order to give everyone exposure to other cultures. Some

students may grow up in a relatively homogeneous environment, say, in a local public or private housing estate and had only visited neighboring cities. Even though they may be the principal visitors to their secondary school activities or the leading achievers in the class, the College will admit them to give them the opportunity to come into contact with non-local culture and enrich their perspective. We want to allow students' exposure to see broad new horizons."

Building from Scratch
C.W. Chu College was founded in 2007. Its campus located at the Campus Crest North is scheduled for completion in 2014. Designed to accommodate 300 students, it will complement the other CUHK Colleges. At this stage with the campus still under construction, the students stay in H-Block 3. Will this have any impact on the College's development?

Both professors think that the College's small size is not a concern. The advantage of a small college is that its members can develop close relationships. Local and mainland students from different classes and backgrounds complement and learn from each other. "Early because of its smallness, each of its members exerts more influence and has higher value each was in the past, say one out of 300 or one out of 1,000—which is bigger and louder! Not to mention we have only 25 students in this handicapped building. I believe that after several decades when their students look back on the past, they will indeed have huge an impact they had made on shaping the College, and how big the space was then in relation, and that will be proud of it," Professor Au with a matter-of-fact prediction.

The fact that the College does not have its own campus now does not affect the education it provides for its students. Now, all teachers and students of the College gather at the Richard Franklin Centre for communal dining on Tuesday, Wednesday and Thursday. Lectures delivered by professionals and alumni are held on Wednesdays, while high value dinners are organized two to three times in many ways. An event was held earlier to celebrate the Mid-Autumn Festival at the open space in front of the Show. Such activities can enhance the sense of belonging and closeness among College members. Professor Wang observed that the first batch of students' experience of two years of 'belonging plus this year of 'belonging' would be unique. "After all, we have been in the same place and language that we share with friends in our years."

Professor Au has his take on the matter: "What can be beneficial to an individual's growth. You'll know what you have after going from heaven to hell. Sometimes, full contentment does not make the best memorize. After New Arts started road work of their College's humble days on Kowloon Street."

Two Sides of a Coin
C.W. College is characterized by its full residence and communal dining policy. In the age of individualism when a person can connect himself to the world using a tablet computer, is it too idealistic to expect every

member of the College to embrace collective life? Professor Au explained, agree with members. "Enjoying moments of solitude and embracing community life are not mutually exclusive. The spectrum of privacy should be adjustable. Keeping a distance from or staying close to a group is not a choice between 0 and 1."

C.W. College strive to provide its members with an environment in which to explore and develop relationships within a community, with members from different strata of society and different cultures. No wonder Professor Wang said, "Students should be their own at this College with down-to-earth conviction. Have you been to try out your ideas without concerning yourself too much with the CNA?"

CUHK members can expect to be thrilled by the small College's emerging effect on the University community.

**為甚麼選敬文
Why choose
C.W. Chu**

敬文書院，誠信晉章，讓這一年度
Prof. Kwok-ho Au, Chairman
Prof. Shu-yang Wang, Dean

敬文書院，誠信晉章，讓這一年度
Prof. Kwok-ho Au, Chairman
Prof. Shu-yang Wang, Dean

敬文書院，誠信晉章，讓這一年度
Prof. Kwok-ho Au, Chairman
Prof. Shu-yang Wang, Dean

敬文書院，誠信晉章，讓這一年度
Prof. Kwok-ho Au, Chairman
Prof. Shu-yang Wang, Dean

敬文書院，誠信晉章，讓這一年度
Prof. Kwok-ho Au, Chairman
Prof. Shu-yang Wang, Dean

No. 405, 15 10 2012

No. 405, 15 10 2012



In Plain View

洞明集



Campus News

校園消息



Announcements

宣布事項



Ins and Outs

人事動態



Thus Spake
如是說

Then vs Now
昔與今

Arts and Leisure
藝文雅趣

Mouth-watering Morsels
舌尖上的中大



決定印刷品形式、內容與風格

- 出版機構與對象決定風格
- 讀者數量與閱讀習慣影響流通模式



► 個別文章的內容與風格

◆ 崇基神學院新聖堂特寫

- 《中大通訊》第407期 / 中大主網頁

◆ 〈馬悅君如是說〉 《中大通訊》第407期



◆ 〈十方吐露何凱琳〉

《中大通訊》第340期



訪問的準備工作

- 資料搜集
 - ◆ 機構/人物/活動的背景資料
 - ◆ 討論範疇的初步知識
- 向對方提供以下資料：
 - ◆ 訪問目的
 - ◆ 範圍(可附問題)
 - ◆ 刊載形式(宜附樣本)、讀者
 - ◆ 需時
 - ◆ 往訪人數
 - ◆ 攝影安排(場地/服飾要求)
- 如有可能, 諮詢對方秘書或助手有關其喜惡
- 與攝影師溝通



與攝影師的溝通

- 提供以下資料
 - ◆ 活動程序
 - ◆ 機構背景
 - ◆ 人物身份、近照、喜好
- 版面設計初步概念
- 所需內容
 - ◆ 剪綵/亮燈/簽署/大特寫/特定角度/特定氣氛
- 攝影次序
 - ◆ 先採後攝/邊採邊攝



訪問的臨場工夫

- 基本禮貌
 - ◆ 請准錄音
 - ◆ 不批判
 - ◆ 不打岔
 - ◆ 專注
- 略事寒暄以除隔膜
- 再次勾點來意
- 靈活處理發問次序



訪問的臨場工夫

- 可因勢利導發展題外話, 豐富內容
- 可略加己見誘發對方表達立場, 但忌喧賓奪主
- 若對方離題萬丈, 禮貌介入
- 注意弦外之音, 適當補充問題以澄清
 - ◆ 多次重覆或強調
 - ◆ 多番迴避
- 控制時間



審稿(Developmental Editing)

- 內容是否緊貼主題, 是否符合原有宗旨
- 內容/觀點的發展是否順暢
- 材料增刪
- 情理邏輯有無犯駁
- 行文風格、人稱、角度是否妥當



潤稿 (Mechanical Editing)

- 改正錯別字、串字、重大文法錯誤
- 根據機構指引，統一大小楷、斷字符號、簡寫字眼、用詞、翻譯名詞與註釋
- 改正標點符號
- 改正圖表格式
- 核對人名、地名、專有名詞、數據和引文的準確性
- 為方便工作，可制定該份刊物專用的體例表 (stylesheet)



潤稿 (Substantive Editing)

- 加入引言/頭段
- 潤飾文字（語法、修辭），消除歧義
- 檢視結構，重組段落
- 加小標題
- 擬標題與副題
- 撰寫摘引
- 撰寫編者按
- 編製目錄



引言/頭段

- 為全文定調, 或說明原委, 或故弄玄虛, 吸引讀者細閱內文

資訊處刊物數碼資料庫
The ISO Publication Digital Archive
www.iso.cuhk.edu.hk

收錄下列由資訊處出版的定期刊物, 以PDF和電子書方式予公眾人士閱覽。

數碼期刊:

• 年報	32冊
• 校刊	334冊
• 概況	96冊
• 中大通訊	504期
• 概覽及統計數字	19冊
• 可持續校園	20期

總數 1,005項

出版年份: 1964至2012
頁面庫存: 33,622頁(英文) · 29,586頁(中文)
檢索方式: 關鍵字檢索



校園內有一個由資訊處管理的小倉庫, 外表毫不起眼, 裏面存放着大堆舊文稿、老照片和過期刊物, 當中的每段文字、每幅影像, 都是香港中文大學創校以來的成長印記。這個不可多得的文庫, 一直靜靜地等待着重見天日的時機。

五十年一遇的機會

e時代的2010年, 變化的良機終於降臨, 這一切得從迎接金禧校慶說起。「中文大學明年便慶祝五十周年, 屆時校園將會瀾漫懷舊和歷史熱, 對往昔的文字及圖片將會有很大的需求。所以, 我兩年前向大學申請了一筆款項, 開始着手構建這個系統。」資訊處處長**曹永強**先生說。

其實近十多年來, 資訊處的出版項目皆備有印刷版和網上版, 但由於資訊科技日新月異, 有需要整合和改良系統, 劃一所有網上刊物的版面, 方便檢索。曹先生指出, 該處先將六種定期出版的刊物, 由創刊號起全盤數碼化。現時, 大學刊物數碼資料庫除了提供文檔的PDF版本, 也新增了電子書和搜尋功能。一直深埋在故紙堆的中大發展點滴, 已經打破時空限制, 以嶄新面貌展現人前。

開啟珍貴校史寶庫

全力支持開展數碼化計劃的中大副校長**許敬文**教授認為: 「資訊處刊物製作認真精美, 大學歷年發生的重大事情全都記載其中。現在, 是時候讓這些編年史料數碼化, 讓大家輕而易舉地取用。」曹先生表示, 大學刊物數碼資料庫於今夏完成, 用家反應理想: 「測試期已經聽到其他部門推許其功用, 總算不費我們同事一番努力。」

資料庫啟建以來, 最先受惠的包括中文大學發展及成就展覽廳研究助理**李敬坤**先生: 「利用資訊處的『文章搜尋』功能, 我能更快找到所需的中大資訊, 相比以往需要

資訊處刊物數碼資料庫
大學半世紀發展紀實
全文上載
The ISO Publication Digital Archive
CUHK Chronicles Now Online
in Searchable Full-text

《中大通訊》第405期



大學課程透析

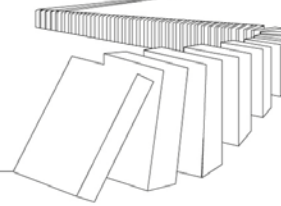
Anatomy of an Academic Programme

傳授知識、激盪思想、推動研究和創造知識，都是大學作為最高學府的核心使命。傳授知識更是使命的基本，而課程則是其載體。核心價值可以持守不變，惟課程的內容、架構和實施模式要配合時代發展和社會需要，苟日新，日日新，又日新。

The transmission of knowledge, the stimulation of the thinking mind, the promotion of research and the creation of new knowledge are the core missions of universities as seats of higher learning. And, of all these mandates, the transmission of knowledge ranks as the most important, and the academic programme is its vehicle. The core values of a programme should be enduring, but the contents, structure, and mode of implementation must move with the times and the needs of society, as it is said in *The Great Learning*: 'If you can one day renovate yourself, do so from day to day.

Yea, let there be daily renovation.'

(tr. James Legge)



(《中大通訊》第389期)



潤飾文字

➤ 冗詞：

- ◆ 中大是香港**唯一**一所推行書院制的大學。
- ◆ 超過二十所**不同的**歐美院校與本校建立了伙伴關係。
- ◆ 研討會讓兩校教學人員**互相交流**。
- ◆ 等了大半天，**團團**的中秋**圓**月終於亮相了。



潤飾文字

- 陳腔濫調
 - ◆ 獲益良多, 場面熱鬧, 座無虛席
- 俗語
 - ◆ 講座全場爆滿
- 商業味濃
 - ◆ 宿舍擁有無敵海景。
- 濫加動詞
 - ◆ 警方對疑犯進行了拘捕。
- 濫用程度副詞:
 - ◆ 課程內容非常全面。
 - ◆ 明日天氣將非常嚴寒。



潤飾文字

- 濫加綴詞：
 - ◆ 一次~~性~~餐具，策略~~性~~方案
- 胡亂配詞
 - ◆ 莉亞達和我們~~分~~享種族清洗的~~痛~~苦經歷。
- 胡亂連詞
 - ◆ ~~虐待~~兒童工作坊
- 錯譯姓氏
 - ◆ Dr. Colin Storey是施達理博士，不是施博士



潤飾文字

➤ 褒貶不分：

◆ 大學站旁的交通交匯處，校巴、行人川流不息，繁忙步伐媲美商業區。然而，沿池旁路上行至崇基禮拜堂，穿過蜿蜒小路，林蔭深處，卻別有洞天。」

→ 「繁忙步伐與商業區不遑多讓。」



潤飾文字

➤ 輕重不分

- ◆ 為了**遷就**坐輪椅的同學，聚會改在一樓舉行。
→ 為了**方便**坐輪椅的同學，聚會改在一樓舉行。

➤ 主次不分

- ◆ 校長向嘉賓**頒發/頒贈**紀念品。
→ 校長向嘉賓**致送**紀念品



分段與小標題

➤ 提綱挈領

- ◆ 漂泊流離歲月
 - ◆ 困難化為祝福
 - ◆ 煩囂中的淨土
-
- ◆ Floating Years
 - ◆ A Blessing in Disguise
 - ◆ The Pure Land for All



標題與副題

- 標題是讀者最先接觸到的，要醒目揭示主題，字數限制較大
- 副題可予補充引申，又或讓標題負載概念，副題描述事實，一虛一實

- ◆ 校園中的心靈綠洲：崇基學院神學院聖堂

An Oasis for the Soul: Chapel of the Divinity
School of Chung Chi College



摘引

- ▶ 網上出版尤其應注意摘引精煉點題，不可隨便抽取首句了事

Information Services Office 4.11.2012

中大通訊 CUHK 406 NEWSLETTER

Newsletter No. 406 > In Plain View > Everyone is a Good Reasoner and a Reveler

Everyone is a Good Reasoner and a Reveler Like 12


Prof. Louis Li (left) encourages students to think about thinking by mind-provoking games

In the prologue to his *Autobiography*, Bertrand Russell describes his life's passions: 'I have wished to understand the hearts of men.... And I have tried to comprehend the Pythagorean power by which number holds sway above the flux.'

At the risk of over-simplification, understanding the hearts of men has always been the scholarly pursuit of the humanists, while scientists seek the fundamental and immutable laws of nature or what holds sway above the flux. Situated somewhat in the middle, cognitive scientists till the human mind for the intractable processes of human cognition and reasoning. Through the common Sudoku puzzles that have fascinated millions around the world, Prof. Louis Lee of the Department of Educational Psychology believes he might have found evidence that everybody has deductive abilities.

	1	9		2	7
	9		2		5
2			3		

'In the prologue to his *Autobiography*, Bertrand Russell describes his life's passions: 'I have wished to understand the hearts of men.... And I have tried to comprehend the Pythagorean power by which number holds sway above the flux.'



摘要

The screenshot shows the CUHK Newsletter website interface. At the top, it says 'Information Services Office' and '中大通訊 CUHK NEWSLETTER 406 4.11.2012'. Below the header, there are three main sections: 'Marginalia', 'Feature', and 'In Plain View'. The 'Feature' section highlights 'The ISO Publication Digital Archive in Searchable Full-text' with a quote from a man in a suit. The 'In Plain View' section features 'Everyone is a Good Reasoner and a Reveler' with a quote about logical competence. Below these, there is a 'Thus Spake...' section with 'Ms. Connie Au on Alumni Affairs'. On the left side, there is a large photograph of a book fair held under a large tree, with the caption 'The Book Fair at the Foot of a Tree'. At the bottom of the screenshot, a taskbar shows several open browser windows.

'Logically naïve individuals have the competence to make deductions about abstract matters.'



編者按/目錄

- 領導讀者閱讀
- 引導讀者選讀

《中大通訊》第406期



邊註邊讀 *Marginalia*

《紐約書評》創始人之一 Jason Epstein 年輕時在 Doubleday 出版社任職編輯，1952 年在美國推出大平裝本圖書，就是他的主意。Epstein 說：

「我房間全是書，從地板一直疊到天花板，以致想添置一本，也不得不三思。如果發生某種不可思議的意外，這些書全部化成空氣，只剩下空蕩蕩的書架，以及聯供過平的電子檔案清單。我希望自己也從消費教條，因為書就是我的生命。」*

對於許多中大人來說，包括資訊處編輯，書也如生命般珍貴。不過，我們並不想和紙本書一同化作青煙，而是致力把本處歷年所出版的一本本實體刊物全部數碼化。這些刊物每一頁都承載着大學的回憶，此計劃最近大功告成。本期專題為大家介紹箇中始末。

人類是否天生具有某些能力，以及根深柢固的習性？或是所有事物都是從教育和文化薰陶學來？這種關於先天與後天的爭論，可能只有哲學家 and 認知科學家才有興趣。不過，只要細心留意，有時候從一些簡單遊戲就可以看出人腦的運作。李進互教授曾在「數獨」不只關於數字。

若是早知道「舌尖上的中大」會那麼受歡迎，當初就應該把欄名改為「凡人無法擋的美妙滋味」。本期的美味之選是意大利薄餅，對大多數人來說，尤其是年輕人，那真是滋味無法擋的美食。



Jason Epstein, who launched the trade paperback format in the US in 1952 while working as a young editor at Doubleday and later co-founded *The New York Review of Books*, said,

"My rooms are piled from floor to ceiling with books so that I have to think twice about where to put another one. If by some unimaginable accident all these books were to melt into air leaving my shelves bare with only a memorial list of digital files left behind I would want to melt as well for my books are my life." *

To many on CUHK campus, including the editors of the *Information Services Office*, books are as precious as our lives. But instead of wanting to melt into thin air with the hardcopies, we initiated and recently completed the project of digitizing all the booklets and bulletins we published over the years, collectively the institutional memory of the University. Why? Check out the main feature in this issue.

Are humans born with innate abilities and ingrained modules? Or is everything acquired through education and acculturation? The nature-nurture debate may only concern the philosophers and the cognitive scientists, but sometimes simple games can reveal the workings of the human mind to those who look closely enough. Prof. Louis Lee will tell you Sudoku is not just about numbers.

If we had predicted that "Mouth-watering Morsels" would be such a hit, we would have used the title: "Morsels Most Mortals Cannot Refuse". The garnish's choice in this issue—pizzas—is what most people, at least young ones, cannot always refuse. Bon appetit!

*Publishing: *The Revolutionary Future*, NYRB, Vol. LVII, No. 4 (March 11–24, 2011): 6.

目錄 Contents

資訊處刊物數碼資料庫	2
The ISO Publication Digital Archive	2
洞明集 In Plain View	4
藝文雅趣 Arts and Leisure	5
校園消息 Campus News	6
昔與今 Then vs Now	8
宣布事項 Announcements	9
人事動態 Ins and Outs	10
舌尖上的中大 Mouth-watering Morsels	11
蓬月晶如是說 Thus Spake Connie Au	12

- 選擇圖片
 - ◆ 配合主題
 - ◆ 構圖美感



- 初步版面配置



排版

- 決定印刷品形式、內容及風格
 - 內部排版/設計公司(報價)
 - 排版軟件/字體選用
 - 設計
- ↓
- 初步版面配置



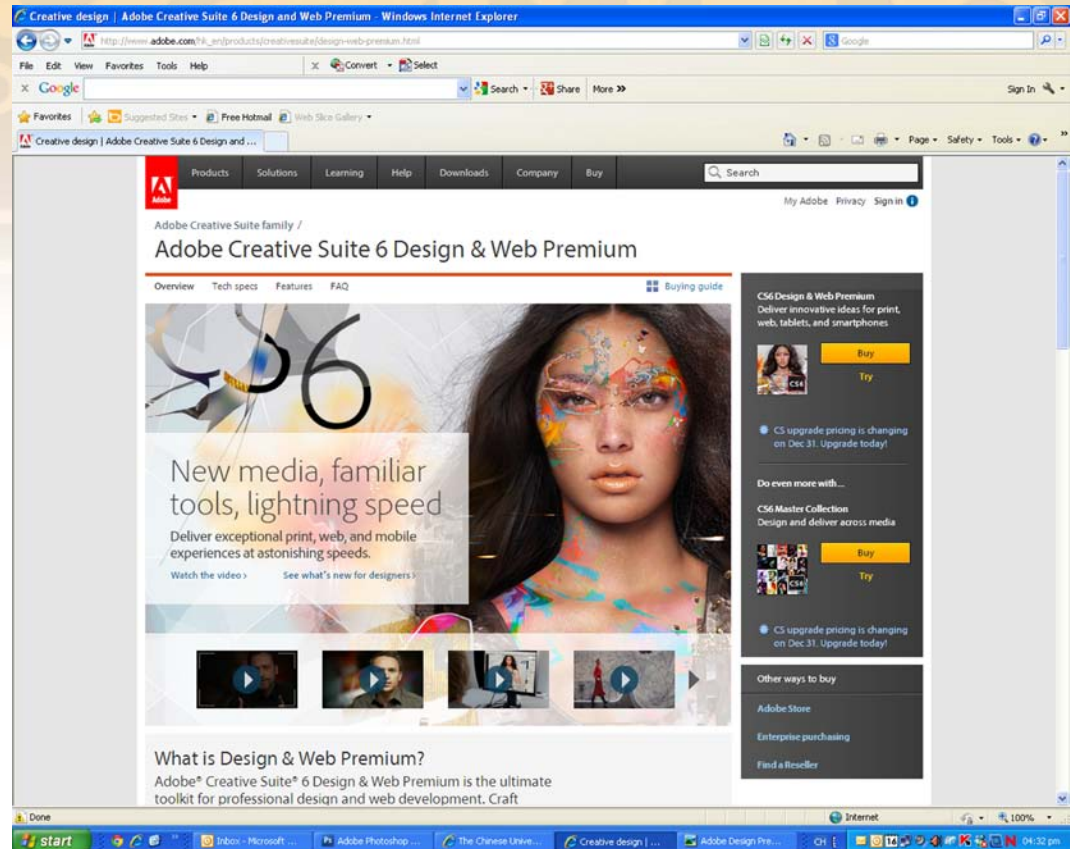
排版軟件

- Adobe Indesign
- QuarkXpress
英文版流行於美國出版業，最新版本是v.9
- Microsoft Publisher
- Microsoft Word

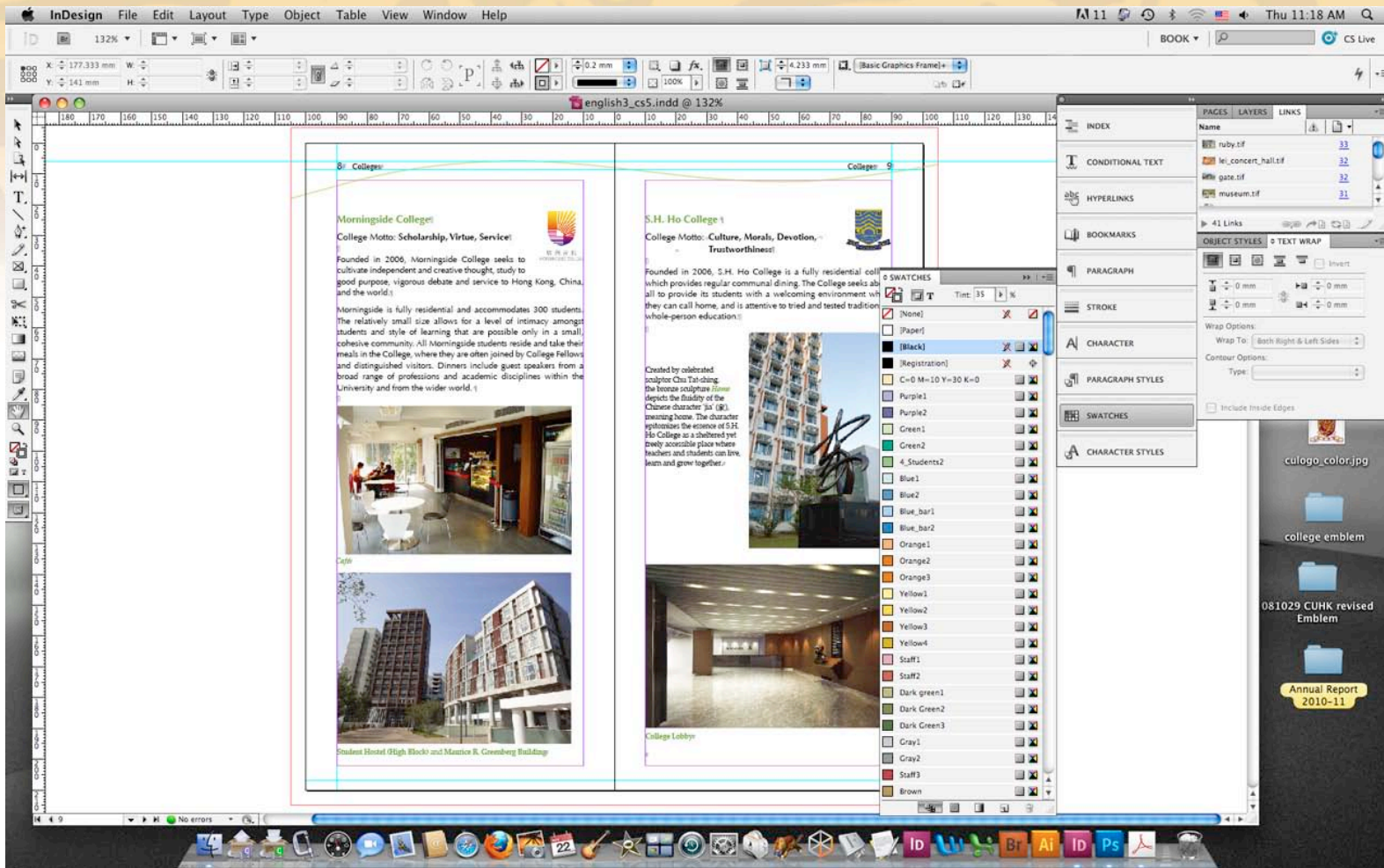


Adobe Indesign

- 現時業界最常用的排版軟件，可配合AI繪圖軟件及Photoshop相片修飾軟件一同使用。最新版本是CS6



Adobe Indesign (CS5)



Microsoft Publisher

Microsoft Publisher 2010

使用簡單易用的工具，輕鬆管理出版物

更有彈性的工作環境，讓出版物的建立及管理更容易。

- Publisher 2010 中超強的新整合式列印功能，可讓您運用各種頁面配置工具和列印設定進行調整來檢視整頁預覽列印畫面。這項嶄新列印體驗只是全新 Microsoft Office Backstage 檢視所提供的眾多功能之一。Backstage 檢視取代了傳統的 [檔案] 功能表，為您的出版物管理工作提供一個集中化而條理組織的空間。



- Microsoft Office (Professional) 套件中包括排版軟件 Publisher, 最新版本是 2010



MS Word→pdf (press quality)



CUHK will also arrange for appropriate ceremonies to express our deep gratitude to the exceptional generosity of K.S. Lo Foundation. A Foundation Stone Laying Ceremony at the site of the Building will be planned in September 2010 with the presence of the Foundation and Vita Group representatives.

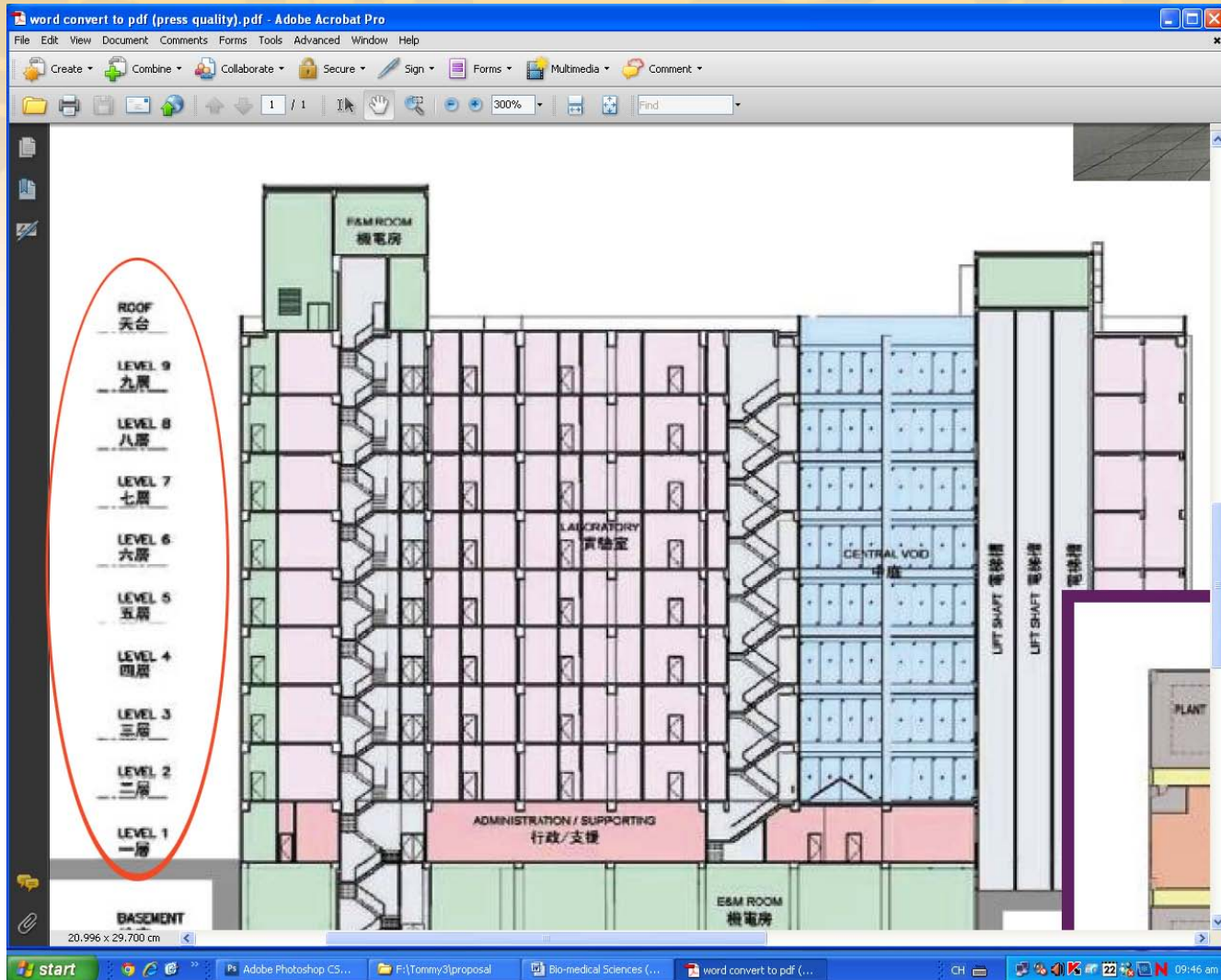
9




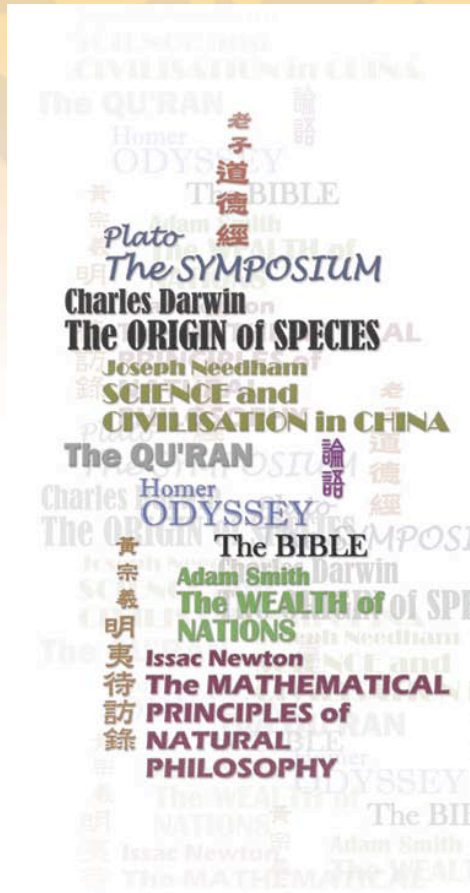
MS Word→pdf enlarged



MS Word → pdf enlarged



MS Word



Prof. Leung Mei-ye

world of science and knowledge through the study of classical texts. Prof. **Leung Mei-ye**, programme director of the General Education (GE) Foundation Course, said, 'CUHK is the first university in Hong Kong to use core-text reading for general education. (Note: a 'core text' is the ultimate source text for a major philosophical or theological idea.) Our strong GE tradition had been largely aimed at broadening knowledge. By contrast, the new GE foundation courses move away from the science and arts divide, to focus on giving students a common intellectual experience involving common topics on cultures and traditions that have been influencing the world.' Reading classical texts also serves to let students know what's important in university education, and what is demanded of them. 'We want them to read classical texts from different cultures, think about them, and tell each other and write about what they think. We want to take advantage of the '3+3+4' conversion to get students into the habit of discussing serious topics, and not expect everything to be dumbed down for ease of consumption.'

《中文大學校刊》
2012年第1期

A Brand New Reacquaintance 7



字體類型格式

- PostScript:
- TrueType:
 - ◆ 可調整成任何大小而保持清晰
 - ◆ 可傳送至Windows支援的任何印表機或其他輸出裝置
- OpenType (TrueType 2):
 - ◆ 採用Unicode編碼
 - ◆ 合併較大的基本字元集
 - ◆ 支持標準定義的國際字符集
 - ◆ 可調整成任何大小而保持清晰
 - ◆ 文件尺寸更小
 - ◆ 可傳送至Windows支援的任何印表機或其他輸出裝置



坊間中文字庫：蒙納

蒙納優質中文字款 (Monotype font for Mac)

MSung-Light Code: B5 Type: TT/CID

宋體電腦排版字庫

MSung-Medium Code: B5 Type: TT/CID

中宋體電腦排版字庫

MSung-Xbold Code: B5 Type: TT/CID

粗宋體電腦排版字庫

MHei-Light Code: B5 Type: TT/CID

正線體電腦排版字庫

MHei-Medium Code: B5 Type: TT/CID

中黑體電腦排版字庫

MHei-Bold Code: B5 Type: TT/CID

粗黑體電腦排版字庫

MHei-Xbold Code: B5 Type: TT/CID

粗黑體電腦排版字庫

CFangSong-Light Code: B5 Type: TT/CID

仿宋體電腦排版字庫

CJNgai-Bold Code: B5 Type: TT/CID

綜藝體電腦排版字庫

CNganKai-Bold Code: B5 Type: TT/CID

顏楷電腦排版字庫

CXingKai-Bold Code: B5 Type: TT/CID

行楷電腦排版字庫

CHei-UltraBold Code: B5 Type: TT/CID

超黑體電腦排版字庫

CHei2-Bold Code: B5 Type: TT/CID

正黑體電腦排版字庫

CHei2-Xbold Code: B5 Type: TT/CID

大黑體電腦排版字庫



坊間中文字庫：華康

華康書法體系列（21套）

華康楷書體W3

華康楷書體W5

華康楷書體W7

華康特粗楷體

華康超特楷體

華康正顏楷體W5

華康正顏楷體W7

華康正顏楷體W9

華康談楷體W5

華康隸書體W3

華康隸書體W5

華康隸書體W7

華康行書體

華康行楷體W5

華康相撲體

華康勘亭流

華康榜書體W8

華康歐陽詢體W5



坊間中文字庫:文鼎

The screenshot shows a web browser window displaying the TTCNN website. The page is in Chinese (Simplified) and features a navigation menu on the left with categories such as '文鼎字体(72)', '微软字体(22)', '汉仪字体(130)', '王汉宗字体(22)', '中国龙字体(49)', '四通利方(12)', '书法堂字体(28)', '经典字体(94)', '创艺字体(25)', '金榜字体(24)', '金梅字体(82)', '华康字体(29)', '汉鼎字体(52)', '方正字体(127)', '迷你字体(126)', '华文字体(8)', '超世纪字体(41)', '长城字体(42)', '博洋手写中文(8)', '书法坊字体(9)', '叶根友字体(18)', '雅坊美工字(10)', '超研译字体(23)', '白舟字体(10)', '时装字体(20)', '文鼎臻字体(4)', '字王款码字(9)', '非英字体', '中日字体(9)', '阿拉伯字体(12)', '墨西哥字体(9)', '希腊罗马字(13)', '俄国字体(12)', '英文字体', 'A B C D E F G', 'H I J K L U O', 'P Q R S T V N', 'W M X Y Z', '图案字体分类', '生肖图案(2)', '外星图案(1)', '游戏图案(1)', '古代图案(11)', '动物图案(14)', '幻想图案(3)', '体育图案(3)', '恐怖图案(6)'. The main content area displays a grid of font packages, each with a TTCNN logo, a title, a sample of the font (numbers 1-9), and a price. The packages shown are: 文鼎新特黑 (44次浏览/3659天前上传), 文鼎新細黑 (38次浏览/3659天前上传), 文鼎新艺体简 (100次浏览/3659天前上传), 文鼎新藝體 (46次浏览/3659天前上传), 文鼎新中黑 (69次浏览/3659天前上传), 文鼎新中特黑 (39次浏览/3659天前上传), 文鼎行楷碑體 (123456789), 文鼎灑水體 (123456789), and 文鼎CS報宋繁 (123456789). The browser's address bar shows 'http://www.ttcnn.com/font/wending.html' and the Windows taskbar at the bottom shows the Start button and several open applications including Microsoft Outlook, Adobe Photoshop CS, and The Chinese University of Hong Kong.



字體嵌入問題

➤ 解決方案

- ◆ 轉換字體
- ◆ 勾出字的外型，轉作影像
 - 搜尋功能不能辨認

馬料水火車站
蘇 士運河
蘇 士運河
蘇彝士運河
李少琼
張口昌
柯秉良
何穎兒
何穎儀
方堃
香港中文大學



字體類型

Like oratory, music, dance, calligraphy, like anything that lends its grace to language, typography is an art that can be deliberately misused. It is a craft by which the meanings of a text (or its absence of meaning) can be clarified and honored, or knowingly disguised.

The Elements of Typographic Style,
Robert Bringhurst



字體類型

- 忌濫用字款,留意配搭和諧

Using **Too** Many Fonts
is **bad**, really **bad**.

creativeherb.com

- 紙張質地和設計底色影響線條顯示



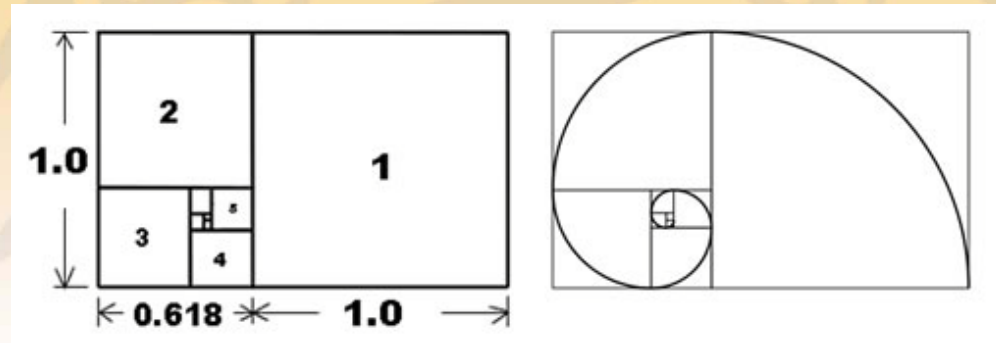
版面配置：與設計員溝通

- 頁數分配
- 文章篇幅
- 設計風格
- 配圖主次
- 提供劃樣(版面初稿)

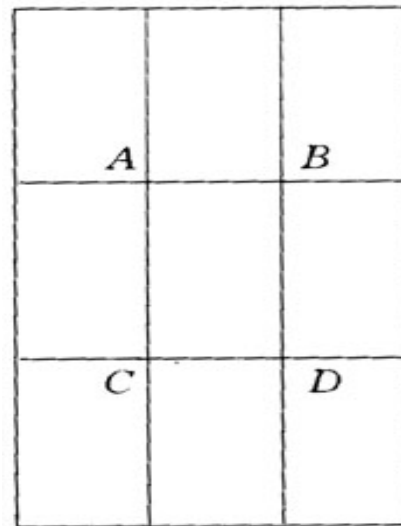


版面配置: 欄格

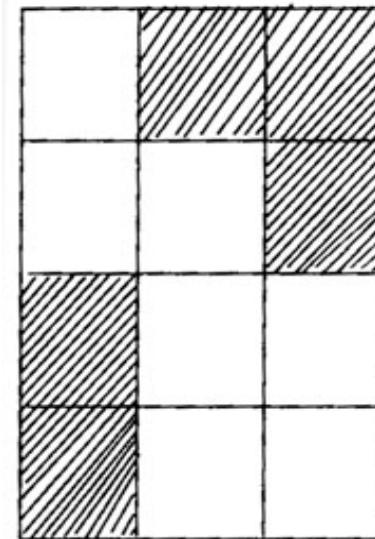
黃金分割



井型



四分



A Look into the World of Translators at Work

Hand-written manuscripts can often reveal the progression or the changes in the author's thoughts. By studying autograph manuscripts, scholars can better understand the works and the writer. However, the drafts and notes, and other working papers of the translator have often not been preserved, or have simply disappeared. This phenomenon is one of the great losses to the worldwide translation community. The Translation Archive of The Chinese University of Hong Kong was created to remedy this deficiency and to preserve and make available rare first-hand materials that would otherwise be in danger of being lost or forgotten.

On 1 February 2012, the Translation Archive at CUHK was inaugurated with the launch of 'The David Hawkes Papers: An Exhibition', part of the celebrations marking the 40th anniversary of its Department of Translation. A valuable source of primary materials for scholars of translation wishing to study the 'translator at work', the archive preserves and makes available rare first-hand materials, such as manuscripts of translations, early drafts and revisions, notebooks, books annotated by translators, and the correspondences between translators and publishers, between collaborating translators, and between translators and authors.

The first important collection of materials to be deposited in the archive consists of the

papers of the eminent translator of Chinese literature, Prof. **David Hawkes**, who died in July 2009 and is best known for his masterful rendering of the first 80 chapters of *The Story of the Stone*. His papers include many unpublished manuscripts, annotated books and letters. The papers, reviewed as a whole, provide fascinating insights into the working life of one of the great scholars and translators of our time. As Prof. **John Minford**, Professor Hawkes' literary executor, said, 'You'll see from some of the records in the cabinets that David's friends ranged from Qian Zhongshu, Liu Ts'un-yan and Wu Shichang, all of them formidable scholars of traditional Chinese studies at one end of the spectrum, to creative writers like Vikram Seth and the young Chinese poet Gu Cheng.'

The Hawkes Papers have been donated to the archive by Professor Minford with the kind consent of Mrs. **Jean Hawkes**, who said at the ceremony, 'As far as I can remember, David never mentioned what he wanted to be done with his papers. But I am sure, and he would agree with me, this is the best place and the safest place to preserve them.'

From left: Prof. Leung Yuen-sang, dean of the Faculty of Arts; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor; Mrs. Jean Hawkes; Prof. John Minford, professor, Department of Translation; Prof. Chan Sim-wah, chairman of the Department of Translation; and Dr. Colin Storey, University Librarian



Floral Festival 2012

Immersed in a sea of flowers, the beauty of the Chinese University campus during springtime is beyond words. In March this year the I-CARE Programme prepared a special gift for final-year students bidding farewell to the University. It was an unprecedented month-long cultural fiesta, featuring three sessions of public lectures on civility, and concluding with a grand-scale gala 'Blossoms of Life Floral Festival' held on 29 March by Lake *Ad Excellentiam*. 'Let us cherish the times when we can exchange ideas and ideas about life. Let us recite a poem, write a few lines of calligraphy, and take a photo to commemorate youthful times,' reads the event brochure.

How does a floral festival on campus relate to the theme of I-CARE, which is to enhance students' social awareness and participation? Prof. **Chow Po-chung**, convener of the Committee on the University Lecture on Civility, said the programme's title 'I care' says it all. I-CARE does not set quantifiable outcomes as its goal. It's about emotional education which is lacking in university education. It provides a chance for students to cultivate and nurture the sensitivity that they desperately need. 'We care about our students, and our students care about society, people, the environment and the world. And to do that, you need to love nature. Immerse yourselves in the campus environment, love it and learn to appreciate it,' he said.

The committee members who organized the events believed that social concerns stem from aesthetic beliefs, which should not

be regarded merely as meant for personal enjoyment. A person must first have a romantic view of life before he or she can commit to social reform. Also, university graduates are more likely to contribute to society in unconventional ways if they have been encouraged by the ethos of their universities to break the mould.

Failure, Success, and Daring to Dream

In the first University Lecture on Civility, Prof. **Lee Ou-fan** unveiled to students the nobility of failures through his personal experience. His CV is undoubtedly very impressive, but who would have thought that the first half of life of this perfect scholar was paved with adversities, twists and turns? Seeing disappointment as his best tutor, failure as his best friend, he gladly accepted everything and skilfully led a meaningful life.

Organizers of the Floral Festival (from left): Prof. Ma Kwai-eric, Prof. Ng Wai-yin Will, Prof. Chow Po-chung, Prof. Chu Shun-chi Donna, Prof. Chan Kin-man, and Dr. Leung Kai-chi



World-renowned film director **Ann Hui** talked about the experiences behind the success of her filming career in the second lecture. More interested in the joys and sorrows of life during pivotal times in history than money-making, Hui's films have been critical though not always popular successes. To this day, she still finds herself preoccupied with raising funds for her next film. Despite the highs and lows, she remembers the challenges she has faced.

Prof. **Pai Hsien-yung** hosted the last lecture and gave an inspiring talk on the resilience of youth. He showed the audience a black-and-white photo of a group of university students who published *Modern Literature* and blazed a trail in Taiwan's literary circle. Seen seated in the lecture theatre were him and Prof. Lee Ou-fan, who, as young men, had dared to dream.

Prof. **Chu Shun-chi Donna**, director of the floral festival, said that the lectures were structured to first discuss failures, followed by a success and its challenges, and conclude with the dream to strive for the best.

Persistence is the main emphasis. All three lectures touched the audience and the lecture theatre was packed with staff, students and alumni. Speakers shared their stories and candid feelings, moving the young souls to reflect on life.



Prof. Lee Ou-fan

Prof. Pai Hsien-yung



Film director Ann Hui (right)



E
REPORT
Sports cities



02 Tennis
Paris

Despite being a mandatory part of France's education system since the late 19th century, it is the creation of the first Ministry of Sport in 1969 that made sport a national, governmental matter. Intrinsically linked to health, says Bertrand Gallet, development officer at the Ministry.

This national policy applies to tennis too and the government today is opening the sport up to non-professional players and an array of levels and budgets.

The City of Paris owns 170 courts, of which 42 are available for online reservation used by schools but open to the public at other times, some set in historical locations such as the Jardins de Luxembourg. These outdoor courts can be booked online for a mere €4 a half-hour, or €250 for residents under 26 years old. The French Federation of Tennis, working hand in hand with the Ministry, is encouraging

people to acquire a tennis licence (costing an annual €20, delivered when subscribing to a club). They allow holders to participate in non-professional games and play in numerous clubs. "This boosts the social life around tennis, which is vital to the sport," says Jean-Christophe Aubert, development adviser at Ligue de Paris, the Federation's Paris branch.

The Ligue recently put in place novel matches entre amis, or "friendly matches": the one-hour mini tournaments can be organised by individual licence-holding players across clubs and the scores are recorded by the organisation, allowing for an entry-level ranking. "Personal classification is very important to French players, professional or not," says Bruno Bouchet, an ex-professional player and tennis professor. Clubs also encourage people to lose their fear of the game by offering classes and workshops for beginners. As for private clubs, many offer a voucher system to non-members. "The aim is to attract as many budding players to the sport as possible," says Gallet. — ar



Finest clubs

Le Racing Club de France
Founded in 1882 by lycéé students, the Racing Club is today one of the most prestigious in the country. Split between two branches, a membership allows access to its covered courts in Paris's 17th arrondissement, and to its two scenic outdoor courts at the Versailles branch. racingclubtennis.com/

Le TCP
Le TCP or Tennis Club de Paris, is one of the most illustrious. Its courts have witnessed the swings from the lives of professional players: Amélie Mauresmo and Sébastien Grosjean. Despite its active professional leaning, amateurs as young as five are also welcome. tennisclubdeparis.fr

Le Tir
On the border of the Bois de Boulogne, Le Tir once specialised in pigeon shooting. Today, 20 teachers and 15 courts are made available to members; the clay courts are used by professional players to train during the Roland Garros tournament. le-tir.fr

Top tips

Best running route
The track that edges around the Rodrigo Freitas Lagoon connects seven of the city's neighbourhoods and offers an ever-changing visual of Rio's urban jungle. Stopping off for an aquia de coco at a lakeside kiosk is the trick to rehydrating in the heat.

Best place for a suco
With over 50 years of experience, Natural e Sabor is one of the fastest and friendliest juice bars in town. Over 30 juices are blended from fresh fruit delivered daily and the house speciality, the Super Frutas Vermeidas, is packed with antioxidants. Rua Visconde de Pirajá 617D, Ipanema + 55 21 2259 4148

Stop for a light snack
Set in a palatial 1920s converted mansion a block from the beach, Galada Mix's latest opening draws the surf crowd who snack on salads, sandwiches and juices under palm trees in the Burle Marx inspired lido courtyard. Rua Ardeal de Meneses 31, Ipanema + 55 21 2147 0711



05 Running
Rio de Janeiro

For Romário Galvão, Rio's secretary of sport, there's no real science behind running in Rio. "From the mountains down to the beaches, when you run in Rio you are never short of a good view. There's no reason why anyone wouldn't want to jog here". With an average annual temperature of 23C and 360km of designated running paths, Rio is indeed an runner's ideal playground. Divided between the beaches and the lagoon, Rio's main routes are a matter of taste and timing: while early morning joggers capitalise on having the sand to themselves

to run barefoot along the shore to the sound of waves, for the post-work crowd, the lagoon offers a natural running circuit of 7.8km, although past 22:00, the flood-lit palm trees of the beach track (8.87km from Ipanema to Leblon and back) provide the motor option.

While government support includes converting one side of the beach road to a public promenade every Sunday and closing parts of the city for over 30 events a year, it is the independent running clubs that are providing the impetus. "Running in Rio has become popular in a way it hasn't been since the 1980s," says Marcus Duarte, secretary of runners' association ATC RJ. "There are now more than 60 official running clubs with around 6,000 members and this number is growing every year".

As well as offering a social angle to an individual sport, the team of experts educate runners on how to improve technique and train for big events. While Rio's 2012 Marathon (taking place in July, with sea views all the way) is limited to 16,000 participants, an increasing number of alternative races such as the Circuito Rio Anjo (which snakes through Rio's historic centre) are offering new ways to exercise through the city. — LH



BEHIND THE SCENES

As John Speed's *Theatre of the Empire of Great Britain* – the first atlas of the British Isles – approaches its 400th anniversary, we visit the University Library to take a look at a proof copy of one of the world's great cartographic treasures

This land, his stage



11 APRIL/MAY 2011 | UNIVERSITY OF CAMBRIDGE NEWSLETTER

VARIOUSLY DESCRIBED AS 'charming', 'decorative' and 'a supreme achievement in British map-making', John Speed's *Theatre of the Empire of Great Britain* is more than a map – it is a slice of Tudor and Jacobean life in miniature.

The atlas contains a single sheet for each county of England and Wales, plus a map of Scotland and each of the four Irish provinces, and pairs a rich picture of the countryside at the turn of the 17th century. Rivers wriggle through the landscape, towns are shown as huddles of miniature buildings, woods and parks are marked by tiny trees and – with contour lines yet to be invented – small scatterings of molehills denote higher ground.

The countryside bursts with human life: a ploughman and his two-horse team are at work in fields outside Worcester, a

group of bathers enjoy the Roman spa at Bath, ducks paddle in the River Ouse at York, and the seas around Britain teem with sea monsters and ships.

Inset into the corner of each county map is a plan of its county town and each spare inch of space is used to illustrate famous battles, local coats of arms, as well as Roman and pre-historic sites. All that is missing are the roads, because, bar certain bridges and a stretch of the Romans' Watling Street, none are marked.

Anne Taylor, Head of the Map Department at the University Library, often brings out Speed's *Theatre* for visitors. But although the department holds several copies of the printed atlas, it is the hand-coloured set of proofs produced between 1603 and 1611 that is one of its greatest treasures.

Bought by the University Library in 1968 after the government refused an export licence for the proofs to be sold abroad, and known as the Gardner copy after its previous owner, Anne describes it as 'a rare and delightful item'.

Visual picture

The Cambridgeshire sheet includes portraits of robed academics, a pair of them holding the map's scale bar; 24 coats of arms of the University, colleges and local nobility, and the inset town plan is bordered by beautiful scroll work.

The Cambridgeshire town plan, wrote the late Nigel Nicolson, author of *The Countess of Arundel's Tudor Atlas*, 'gives a vivid miniature picture of the university and town compressed within an area which in those days extended no further than

Castle Hill in the north and Peterhouse in the south.'

Accompanying each map is a description of the county. Derived largely from William Camden's *Britannia*, a topographical and historical survey of Great Britain and Ireland, the text offers an affectionate portrait of the city and its university, but a rather less appealing description of the Cambridgeshire countryside.

'This province is not large, nor the air greatly to be liked, having the Fens so spread upon her North, that they infect the air far into the west. The soil doth differ both in air and commodity; the Fensy surcharged with waters, the South is Champion, and yeldeth Corn in abundance, with Meadowing pastures upon both the sides of the River Cam.'

he notes. Enchanting it may be, but how important a map-maker was John Speed and what was his cartographic legacy?

Born in Farndon, Cheshire in 1551 or 1552, John Speed was a historian as well as a cartographer. Nicolson describes him as 'an ambitious, energetic man, no great scholar, more a compiler who drew together, both in his histories and his maps, the researches and surveys of others'.

Speed himself paid tribute to earlier map-makers whose work he drew on, especially the county maps of the great Elizabethan surveyor Christopher Saxton. The county maps were the first consistent attempt to show territorial divisions, such as boundaries of hundreds, but it was Speed's town plans that were a major innovation and probably

Left: John Speed's proof map of Cambridgeshire, with Cambridge inset, top left



his greatest contribution to British cartography. Together, they formed the first printed collection of town plans of the British Isles and, for at least 50 of the 73 included in the *Theatre*, it was the first time these towns had been mapped.

Best described as 'map views', the town plans are a combination of ground-plan with bird's-eye perspective. 'The views set out deliberately to charm,' Nicolson wrote. 'They represent the towns and cities as havens of peace and industry: neat and speckless.'

Although we know little about Speed's life, some detective work by Emmanuel College's Development Director and Fellow Librarian Dr Sarah Bendall – who discovered drafts of Speed's town plans at Merton College, Oxford – uncovered clues about how he worked during the summers of 1606 to 1608.

According to Dr Bendall 'initials on four of the sheets suggest that Speed was helped by his son John in 1606. The draft maps also show that his surveying technique was probably a compass traverse using a plane table, and that he worked quickly – he was in Ely on 5 July 1607, Huntingdon on 7 July and Peterborough a day later.'

Immediate success

From 1607 to 1611 the gifted Flemish engraver and map-maker Jodocus Hondius Sr produced the copper plates from which the *Theatre* was printed, plates that passed between publishers for the next 150 years.

When published – as an accompaniment to Speed's *Historie of Great Britaine* – in 1611-12 the *Theatre* was an immediate success: the first print run of around 500 copies must have sold quickly because many editions followed and, by the time of the 1627 edition, the atlas cost 40 shillings.

Both the price and the absence of roads suggest the *Theatre* would have been bought by local landowners as a status symbol and tool of administrative control. Nicolson imagined too that they might have served the same purpose as today's coffee table volumes.

The *Theatre* was a supreme achievement in British cartography. It made John Speed into one of the most famous of all our map-makers and became the blueprint for folio atlases until the mid-18th century.



FIND OUT MORE

→ Cambridge staff and members of the public can order printed versions of county maps from the proof copy of John Speed's *Theatre of the Empire of Great Britaine* through the University Library. For more information visit <http://www.lib.cam.ac.uk/sep/turn/maps/speed.html>.

APRIL/MAY 2011 | UNIVERSITY OF CAMBRIDGE NEWSLETTER



蕭麗英女士是校園生態化委員會的校務成員。從從從時代起，即與植物為伴。緊富經驗。她在山間散步時，會大吹大擂地說：晚上又會睡在藍野天然幽香的油桐子葉枝頭上。她由小伴與樹木樹木的代言人，「所有生物都有生存的權利。植物不能說話，我要為她們發言。」目前，她是世界自然保護聯盟物種生存委員會中國植物專家小組的成員。

「人們看一所大學時，首先是看大學的校園。校園首先反映大學的內涵，因此中大許體內的樹木應是為重要的。中大所有的植物設施，這是關鍵的第一步。種草是第一步調校和定期檢討政策，我盼望中大成為香港、甚至中國大地的標本。」

校園生態化委員會的另外兩位校務成員，是香港應用科學學院陳健先生和香港園藝學會的學務陳先生。學生成員是生物系的陳曉鴻先生和建築系的伊麗絲女士。

植物不能說話，我要為她們發言 Plants Can't Talk, So I Will Speak for Them



葛子英在綠野的一棵樹上進行植樹活動。
Ms. Ma is to plant during a plant survey in Hsinan.

Ms. Gloria Siu, one of the external members of the CLEC, has had a long and close relationship with plants that began in childhood when she gorged on Rose Myrtle berries during walks in the hills and slept on pillows stuffed with fragrant Myrsinoid leaves. 'All living things have the right to live. Plants can't talk, so I will speak for them,' she had thought growing up. Today, she is a member of the China Plant Specialist Group, Species Survival Commission, World Conservation Union.

'When people look at a university, the first thing they see is the campus. It is the earliest reflection of its substance. Therefore it is of critical importance that CLEC takes inventory of its trees. The University has a comprehensive tree policy. This is an important first step. I would like to see CLEC become, with further financing and regular review of its policy, a model for Hong Kong or even China.'

The other two external members of the CLEC are Mr. Heung Wai-kin from the Hong Kong Institute of Landscape Architects, and Mr. Cheng Yiu-tai from the Institute of Horticulture (Hong Kong). The student members are Mr. Chan Chun-ho (Biology) and Ms. Wan Lai-ying Skarantha (Architecture).

校園發展 Campus Development



安全、綠化、悅目的中大斜坡 Safe, Green and Beautiful - Slopes of the Chinese University

安全

1997年，連續數周的山雨，導致校園出現幾處嚴重的山泥傾瀉。創自

Torrential rain lashed Hong Kong in the month of June, and the Hong Kong Observatory issued rainstorm and landslide warnings. But despite the downpour, no landslide was registered at the Chinese University, save a couple of washouts. For a campus with some 300 registered slopes and a large number of natural slopes, this was no easy feat. Weeks later, the skies cleared and the slopes turned a luxuriant green. This, too, was no easy feat. Safe and beautiful slopes are the result of constant vigilance and meticulous efforts at slope improvement.

Safety and More

In 1997, weeks of heavy rain triggered major landslides on our campus. But the number started steadily decreasing shortly after that. By 2003, there were very few large-scale slippages even during the rainy season. The trend owed itself to the policies of the Standing Committee on Campus Geotechnical Matters, set up in 1998, their implementation by the Campus Development Office and the Estates Management Office. For these administrators and professionals, safety was important but something more had to be done.

Landscaping Treatment after Slope Works

Landscaping treatment on stabilized slopes falls roughly into two categories—hard surface and soil surface. Hard surface



山泥傾瀉後的一處斜坡，現在長滿了綠草。
A rock surface slope on the United College now grows trees with green



在斜坡上人工種植的樹木，是斜坡工程的一部分。這種方法可盡量減少植樹成本，但必須定期人工護理，保持樹木生長。
A more time-consuming method of stabilization—tree excavation—was used to stabilize this fill-slope near the Lady Shek Building as tree removal can be minimized. Part of the procedure was carried out manually.

此之後，山泥傾瀉的次數漸減，直至2000年，即使是雨季，也只有極少數的大規模崩塌。這個雷聲功於在1998年成立的校園安全事務委員會的政策，以及校園發展處和物業管理處的努力。對於這些行政人員和專業人士來說，安全是重要的，但仍很努力。

斜坡工程後的景觀處理

斜坡加固後，在景觀處理上大致可分為兩類—硬面和軟面。硬面處理的斜坡包括噴混凝土（傳統會把泥土填在坡面上）、岩床及擋土牆。九十年代的香港，在鞏固斜坡後，噴混凝土是保護表面的主要方法。由於快捷、便宜及有效，這種方法獲政府廣泛採用。不過，噴泥土後的噴泥就有如一座火山，噴出白色的岩漿，覆蓋四周，把周圍的山坡染成黑炭，與原有綠地大相逕庭。這種性質雖至今仍在作祟，但危險斜坡的緊急

維修，大學已逐漸開始採用其他方法，使效果更安心、持久。

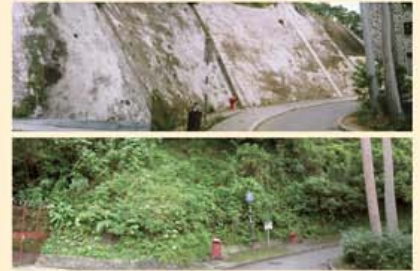
美化方法

多年來，大學採用各種技術，美化工程上的視覺效果。專業界在斜坡上種植，例子包括在斜坡和填土層種植草皮用的草和攀援植物，使用高土色石等，並採用如加草等法的先進綠化技術。

保護樹木

一般以為進行斜坡改善工程一定要移走樹木。其實不然。事實上，中大校園便利利用泥釘固定土層，減少土壤流失，至於重要的斜坡表面，則有時用樹木和玻璃膠來保護樹木。另一方法是通過玩來穩定斜坡的斜坡，盡量減少移植樹木。其時較長，部分工程需用人手處理。

斜坡工程後，天然的斜坡要變得安全，「安全」的斜坡必須密切觀察和保養。當然，並非所有綠化的斜坡都像伊爾蘭及葛。至少不會是四時皆綠。校園發展處的土力工程師周維德表示：「斜坡的狀態亦取決於生長的環境。但在穩固自保的技巧上，大學獲得非常出色。」更難在大學門外的大樹，足可見其非常難。



九十年代的斜坡改善工程曾使用過填土及泥釘的斜坡（上圖）；同一斜坡的現狀（下圖）。
Before a slope covered with slumped plaster near Chung Chi staff quarters in the 1990s (top).
After the same slope was stabilized.



Prof. Fan Sin-piu

Prof. Lo Wai-luen

Professor Fan pinpointed, "When we forget something, we need to recall them. Bringing back the past can definitely help us solve the problems we are now facing."

"We don't reminisce, or try to bury our heads in the sand. The past must be remembered and lessons learnt for us to face the future," commented Prof. Lo Wai-luen. Columnists usually describe themselves as 'grid-lined paper crawlers'. After half a century, we now have the good fortune to recapture some of

Hong Kong's buried memories. Through the sleight of pen of our talented columnists, we can better understand its fascinating history and renew our connections with our roots.

Edited by Prof. Fan Sin-piu, *The Sharp Maiden Pen* is the first compilation of Miss Fang Shiwert's (alias: 'Shisanmei') writings. Born in Vietnam, she was fluent in French, English and Chinese, and introduced 'new perspectives, new books, new trends and new information' from western newspapers and magazines to Hong Kong readers in the late 1950s. Her critical and fiery character was reflected in her writings, and people still find her fascinating today.

Words of Awakening, edited by Dr. Cheung Wing-mui, committee member of the HKLRC, was originally a column in the newspaper *Tai Kung Pao* in the 1950s-1960s. The writer was Mr. Lin Jiahong (alias: 'Dreamer'), who created an honest but glib character named 'muddle-head' through whom he portrayed the stories of Hong Kong's grassroots.

Middleman's View is edited by Dr. Hung Chi-kum, honorary research associate of the HKLRC. The author was 'Sansu' (Mr. Gao Xiong's alias), nicknamed 'weird pen', and his column was well received by readers of an evening newspaper over a decade (1947-58). 'Agent La' was a very popular icon in those days. To find business he witnessed all kinds of eccentricities in society.



Mapping the Present from Old Papers 31

team have two potential applications. They can be used to make a 'mixing-entropy battery' that takes advantage of the salinity difference between seawater and freshwater to produce electricity. They can also be used to de-salinate seawater to make drinkable water by controlling the HR with light so that chloride ions of seawater are absorbed by bacteria. Their ideas, if realized, can help address two pressing environmental issues: water and energy.



Gordon Chan, a biochemistry student, said, 'iGEM offers us a rare opportunity to use state-of-the-art technological instruments and polish skills that are beyond the boundaries of the formal curriculum, including experimental techniques, writing skills, leadership skills, social skills, statistical analysis and presentation skills. The heavy workload also trained up my perseverance.'

The team comprises four professors (Prof. **Chan Ting-fung**, Prof. **Chan King-ming**, Prof. **Kong Siu-kai** and Prof. **Yip Yuk-lap Kevin**), three student instructors, and 24 undergraduate students, including 19 life sciences students, four engineering students and one chemistry student. These young researchers believe in Einstein's words: 'Imagination is more important than knowledge.' Their imagination has opened up undreamed-of possibilities for HR. Their creative project won a gold medal at the iGEM (International Genetic Engineered Machine) Asia Regional Jamboree in October 2011. They also won the Best BioBrick Measurement Approach and the Best New BioBrick Part (Natural) awards.

The students' work was greatly acclaimed by the panel of judges. One of the judges, Prof. **Mukund Thattai** of the National Centre for Biological Sciences, India, who presented the team with the Best BioBrick Measurement Approach award, commented that the team had done extensive characterizations to the BioBrick which is well ready for use by the research community. Another panel judge, Prof. **Qi Ouyang** of Peking University, who presented the team with the Best New BioBrick Part (Natural) award, commended the team's creativity in making use of an ion transporter found in bacteria to generate electricity.

CUHK iGEM 2011

Harnessing Bacterial Power 27



版面配置:文字排列

Monocle, Issue 55

齊頭齊尾 (Justified)

齊頭散尾 (Left aligned)



their hands to create cities from scratch from Saudi Arabia to China. One of these men is Ajit Gulabchand, chairman of the Hindustan Construction Company. In the hills near Pune he's erecting Lavasa, a hill station that looks a bit like Portofino on the Italian Riviera. He wants this town to grow to be a city and offer a new template for how to urbanise India. He's warm and positive but he says that he has some sleepless nights. The cause

isn't the cost of cement or whether the units will sell. He frets that the masterplan may not have catered for the soul. And he won't know until it's built and the city runs away from him, steps being a prim and ordered model. He'll have to hold his breath.

At least Gulabchand dreams. "Too many cities-from-scratch planners pretend to care about such things but really don't. They are throwing up perfect technologies with the gleaming metro stations but they are ones that I fear will never get re-named Proposal Point or Love At First Sight in anyone's mental map. — (6)

Monocle comment: Cities can be planned but the best grow organically, shaped by the people who live in them rather than the engineers who designed them.

Date, Missed Opportunity, Polish Diners, Bad Trainers, Rainy Sunday, First Job, Flat Hunt and Book Pitch. Perhaps it should have been a jolting journey in some ways but these flashbacks are what makes a city and your memory bank fuse together.

We interviewed the silver-smith Jessica Burton for the Monocle 24 show *The Urbanist*. She's another Holbornite who has found quiet fame for her classically beautiful designs. But it was an aside she made that has stuck in my mind — we were talking about memory and the city (there are many layers for Burton — she works in a trade that has been practised in the same area for generations and her home-cum-office has elements dating back to before The Great Fire of London in 1666). But it was the Burton London Map that made her smile. She said that every time she came out of Notting Hill Gate tube station she would look up at the flat where as a schoolgirl she'd had her first tryst with a man.

That's how we see cities — they are our histories in bricks and mortar. And you can't redraw them. You can understand why some people flee and some people are drawn back to the same places again and again. It is because the best cities offer us places not just to work, play and sleep but also for our lives to unfold in unexpected and colourful ways.

But here's the rub: can you manufacture the ingredients you need for the maps to appear? It's not enough to have tall towers or smart communication systems. It doesn't help if your city is carbon neutral or has its own app. Without history, without layers, serendipity, without the chance for remembering where your dad once got off the bus, can a city have soul? We are in an epic rush to urbanise and all sorts of people are putting up

66
The best cities offer us places not just to work, play and sleep but also for our lives to unfold in unexpected and colourful ways.

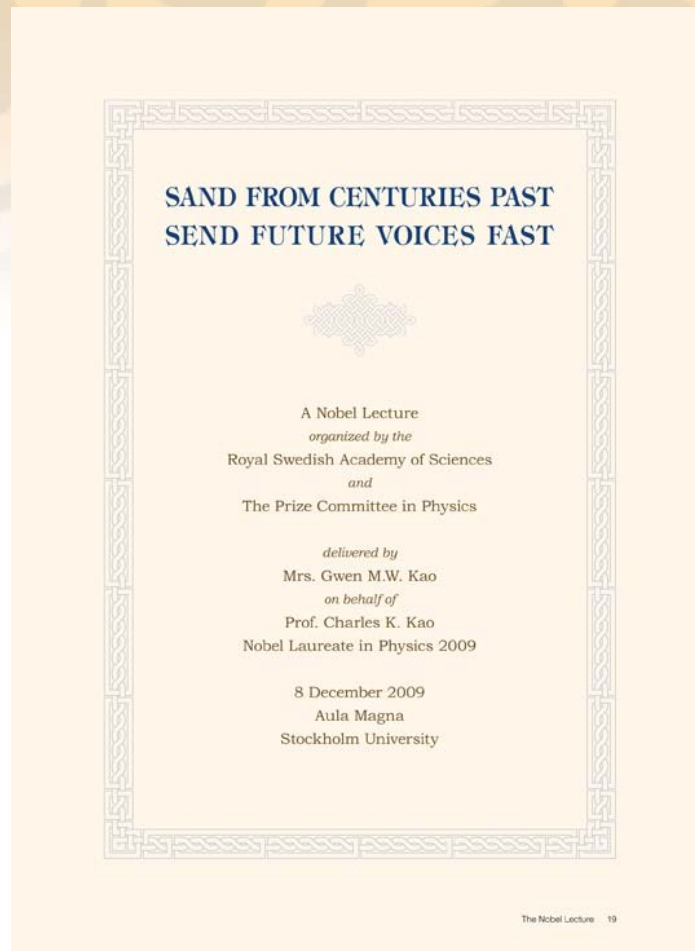
99

Monocle, Issue 55

分中 (Centred)

《中文大學校刊高錕教授特刊》

*Chinese University Bulletin
Special Supplement on Prof. Charles K. Kao*



版面配置：字圖排列

縱橫並存

International Christian School 07-08

1. A game involving two opposing teams consisting of five players on the court, each attempting to throw an orange ball through an elevated net.

2. Spastic movements by certain members of the team upon obtaining a foul.

3. A game involving two opposing teams consisting of five players on the court, each attempting to throw an orange ball through an elevated net.

4. Abundant attempts at retrieving the free-throw ball by the girls.

5. Five of the front-entrance (with credit to J's) boys.

6. The arrival of a new coach brings about a fresh style of instruction.

7. A team with an unusually high percentage of wounded.

8. An assembly of boys take part in an activity that involves firing an inflated ball into a raised net or basket defended by a different group of boys.

9. A tight-knit team of players who, upon occasion, compete against rival teams consisting entirely of middle school boys.

noun.
[hahy], [skool], [gurl], [bas-kit-bawl]
high • school • girls • bas-ket-ball

noun.
[hahy], [skool], [bai], [bas-kit-bawl]
high • school • boys • bas-ket-ball



字圖分家

圖襯底

Image De-blurring Technology Enhanced

Now that digital cameras are so popular anyone can easily enjoy photography. Although most digital cameras carry anti-shaking and auto-focus functions, many people still take blurred photos due to unsteady hands. Even professional photographers may have this problem in low-light conditions. To solve the issue, image processing software currently available on the market is equipped with an image de-blurring function. But it usually just rectifies blurs by sharpening the edges of images.

Prof. Jia Jiaya (right) of the Department of Computer Science and Engineering, a lover of photography, knows that sharpening the edges of images cannot really remove blurs and recover latent structure information. It simply deceives the eye by increasing the image contrast. Professor Jia believes that it is the wrong way both mathematically (theoretically) and practically to deal with blurs. To find a better solution to the problem, he and his post-doctoral fellow Dr. Xu Li (left) developed a world-leading image de-blurring

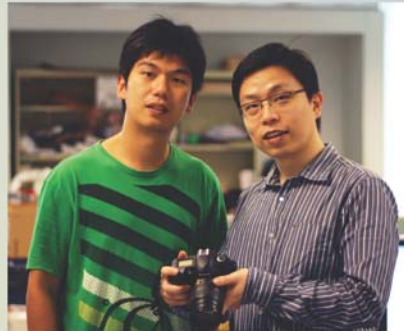
technology. Compared to edge-sharpening technology, this new technique is more effective and efficient as it increases image clarity by 100 times, and not more than 10 seconds are needed to process a photo with 1,000,000 pixels.

Professor Jia and Dr. Xu proposed a novel kernel estimation method based on an integrated study on speed, reliability and user-friendliness in blur removal, and took the noise control and ringing artifacts into consideration when restoring pictures from significant motion blurs. The research team is able to efficiently and accurately reconstruct blurred data in the recorded image with the adoption of de-convolution, analysis of blur kernel and identification of camera motion.

Professor Jia's team ran continuous tests on various kinds of images, including night shots and shots of sports, wild animals and aquarium with positive results.

The team began their research in early 2010 and it took them one and a half year to finish. In addition to daily life photos, this new technology can also be used to restore CCTV, medical and satellite images, and help preserve important historical visual data.

Robust de-blurring software can be downloaded at www.cse.cuhk.edu.hk/~jiajia/projects/robust_deblur/deblurring.htm.



字隨圖走

Thus Spake 如是說

黃錦輝教授 工程學院副院長 (外務) Prof. Wong Kam-fai Associate Dean (external affairs), Faculty of Engineering

從工程師的角度看,怎樣才算「創業」?

從工程師的角度看,創新是將科技實踐創新,令科技的價值走出實驗室,令這項大學成果,最終科技工業界得益,大學亦因而,但兩者目的卻不同。前者和工業界合作,以市場為主導,務求將科研成果推向,大學則偏重設計概念及學術研究上的創新成果,志在開拓新理論,新知識。

中文大學在這方面做得怎樣?

中大設有一系列之有效的系統,目的是為鼓勵有志創意的學生提供多元化的科技轉移服務,使他們得到適當的指導,同時為工業界提供未來的領袖,大學亦舉辦專科院校的活動(如校長商業計劃),令中台發展實質的創新科技及服務,繼而在該項大的研究及商業網絡為該項學生提供經驗,製造商機。中大亦與不同的下游夥伴機構合作,如香港科學園,藉此協助學生實踐計劃,成立新公司,將創意轉化為產品。

香港大學界的科技轉化,情況如何?

本地的大學院校推動新科技不遺餘力,但目標各有不同,有些院校注重科技應用,有些則注重學術研究,而為商業界聯繫較密切,且較為主動,而中大則較後者,中大以教學及科研為主,缺乏適當資源,為創科計劃的學子創造有利發展條件的環境,在市場推廣方面,大學亦常常參加不同類型的科技展覽,包括中國國際高新技術成果展、香港電子產品展等,藉此對外推廣教師人員及學生的創新成果。

內地管、學、研合作的發展如何?

內地推動科學發展注重技術轉,各省市政府在往中央建議書中提出,將會大力配合,早給支持國家發展,國家十二五規劃亦是與此之一,中大亦不能怠慢,一方面鼓勵教職員多參與國家重大研究項目,為國家作出貢獻,另一方面利用自己的研究實力及國際知名度吸引內外的研究基金及人才來港訪問,以推動相關科技合作。

來到中大快二十年了,感覺怎樣?

從1993年抵達回流後在中大工作,上任不久便獲工程學院院長委任創新科技中心(前稱信息網絡研究所)的副院長及科技轉移事務,多年來,探討工程學院同事及教授的幫忙,中心亦一步一建立了創新轉移,於關中的成果,讓在多年所付出的努力,確實沒有白費。

對未來有何期望?

期望將來,技術發展能夠盡快落實到科技,有據地制定創新科技政策,使中大及其他院校的科研成果能更廣泛地應用於工業界。

What is creativity from an engineering point of view?

From an engineering point of view, innovation is the use of technology to turn creativity into reality, to bring the value of technology outside the lab for the benefit of society. Industry does it. Academia does it. But the motives are different. The former stresses application, it is driven by the market and monetary returns. The latter emphasizes conceptual design and breakthroughs in research, its objective is to develop new theories and knowledge.

How has the University fared in this regard?

The University has a tried and tested system that provides technology transfer services to students with the creativity and the will to become entrepreneurs. The aim is to go on them the appropriate guidance while cultivating leaders of the future for industry. The University holds frequent interdisciplinary activities, such as the Vice-Chancellor's Cup of Student Innovation, to identify talent and technology with potential. Then through its vast alumni and social network, it will put the award-winning students in touch with the right people, and create commercial opportunities for them. The University also collaborates with downstream partners, such as Hong Kong Science Park, to help students set up companies to bring their ideas to fruition.

What's the situation for technology transfer in Hong Kong's institutions of higher learning?

The local institutions of higher learning devote a lot of effort to promoting innovative technology, but with varying aims. Some focus on application; some on basic academic research. The former is more proactive and has closer links with industry. The Chinese University belongs to the latter. From its base in teaching and research, the University invests resources to help the would-be inventors among its students to realize their potential. In terms of marketing, CUHK takes part in technology fairs every year, including the China Hi-Tech Fair, the Hong Kong Electronics Fair, to showcase the creative outcomes of its researchers and students.

What is the situation of government, industry, academia and research collaboration in mainland China?

The mainland is more zealous than Hong Kong about promoting technology research. Once a policy is launched, the provincial and municipal governments would complement the efforts of the central government and render active support to national development. The 12th Five-Year Plan for Science and Technology Development is a case in point. That said, CUHK has been keeping in pace with the mainland, by encouraging faculty to take part in its important research projects and contribute to the country, and by capitalizing on its own research strengths and reputation to attract research funds and talent from the mainland and overseas, and bring about international collaborations.

You've been working at CUHK for almost 20 years. How does it feel?

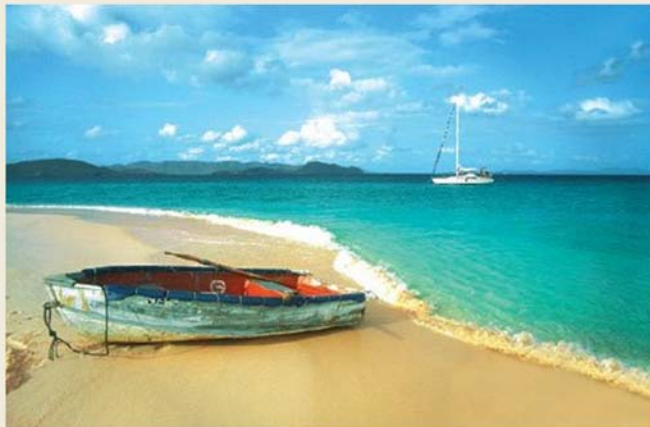
I started working here when I returned from Germany in 1993. Not long after I joined, the Faculty of Engineering put me in charge of innovation promotion and technology transfer in the Centre for Innovation and Technology. Over the years, the centre has slowly built a system of innovation with the support of the Faculty's staff and teachers, and our achievements today show that our hard work has paid off.

What are your hopes for the future?

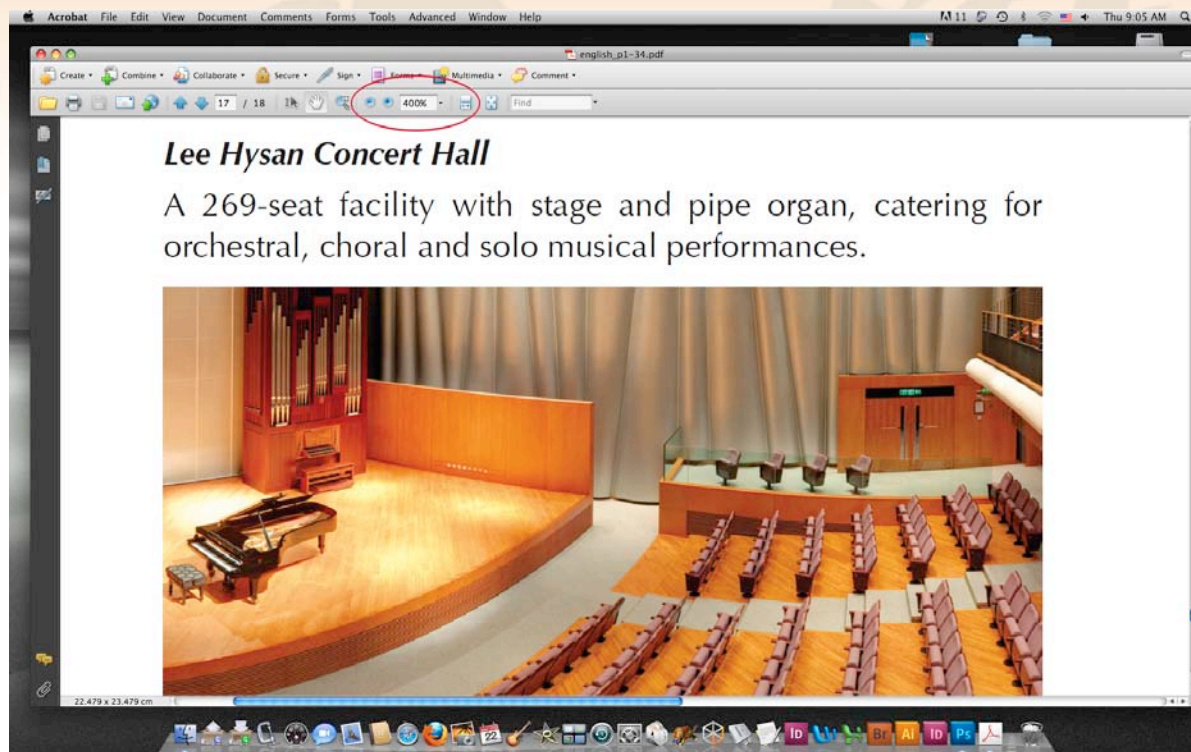
Looking into the future, I hope the government can set up a Bureau of Technology as soon as possible and draw up an effective innovation and technology policy, so that the research results of CUHK and other institutions can be more widely applied to industry. ☐

《中大通訊》第401期

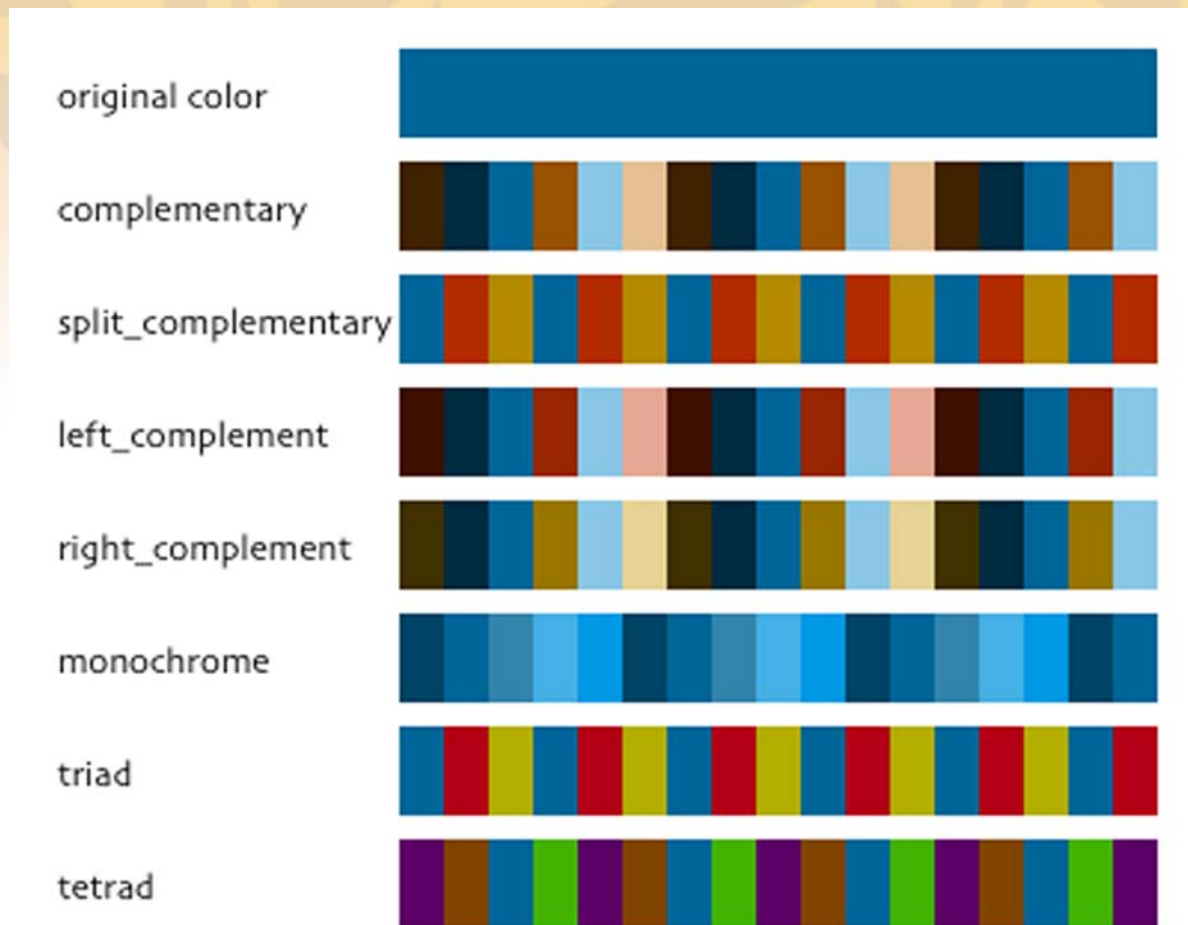
裁放一圖多用



- 圖片大小與印刷刊物中圖位原大的情況下，圖片解像度 (resolution)最少有300dpi



版面配置：用色



互補色 Complementary

類比色 Analogous

Color Harmonies

Basic techniques for combining colors

Below are shown the basic color chords based on the **color wheel**.



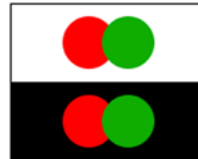
Complementary

Colors that are opposite each other on the color wheel are considered to be complementary colors (example: red and green).

The high contrast of complementary colors creates a vibrant look especially when used at full saturation. This color scheme must be managed well so it is not jarring.

Complementary colors are tricky to use in large doses, but work well when you want something to stand out.

Complementary colors are really bad for text.



Analogous

Analogous color schemes use colors that are next to each other on the color wheel. They usually match well and create serene and comfortable designs.

Analogous color schemes are often found in nature and are harmonious and pleasing to the eye.

Make sure you have enough contrast when choosing an analogous color scheme.

Choose one color to dominate, a second to support. The third color is used (along with black, white or gray) as an accent.



三等分 Triadic



Triad

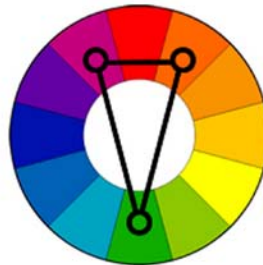
A triadic color scheme uses colors that are evenly spaced around the color wheel.

Triadic color harmonies tend to be quite vibrant, even if you use pale or unsaturated versions of your hues.

To use a triadic harmony successfully, the colors should be carefully balanced - let one color dominate and use the two others for accent.



補色分割 Split complementary



Split-Complementary

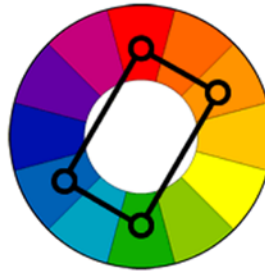
The split-complementary color scheme is a variation of the complementary color scheme. In addition to the base color, it uses the two colors adjacent to its complement.

This color scheme has the same strong visual contrast as the complementary color scheme, but has less tension.

The split-complimentary color scheme is often a good choice for beginners, because it is difficult to mess up.



矩型 Tetradic



Rectangle (tetradic)

The rectangle or tetradic color scheme uses four colors arranged into two complementary pairs.

This rich color scheme offers plenty of possibilities for variation.

The tetradic color scheme works best if you let one color be dominant.

You should also pay attention to the balance between warm and cool colors in your design.



方形 Square



Square

The square color scheme is similar to the rectangle, but with all four colors spaced evenly around the color circle.

The square color scheme works best if you let one color be dominant.

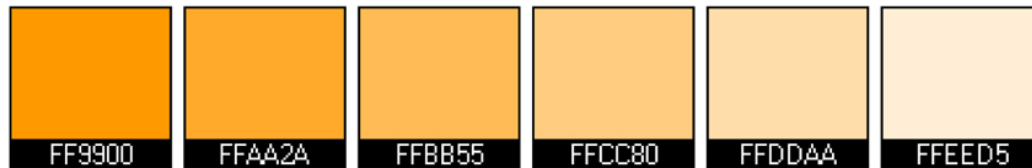
You should also pay attention to the balance between warm and cool colors in your design.





單色 Monochrome

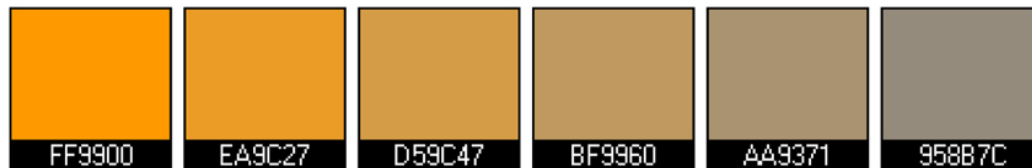
加白 **Tints** - adding white to a pure hue:



加黑 **Shades** - adding black to a pure hue:

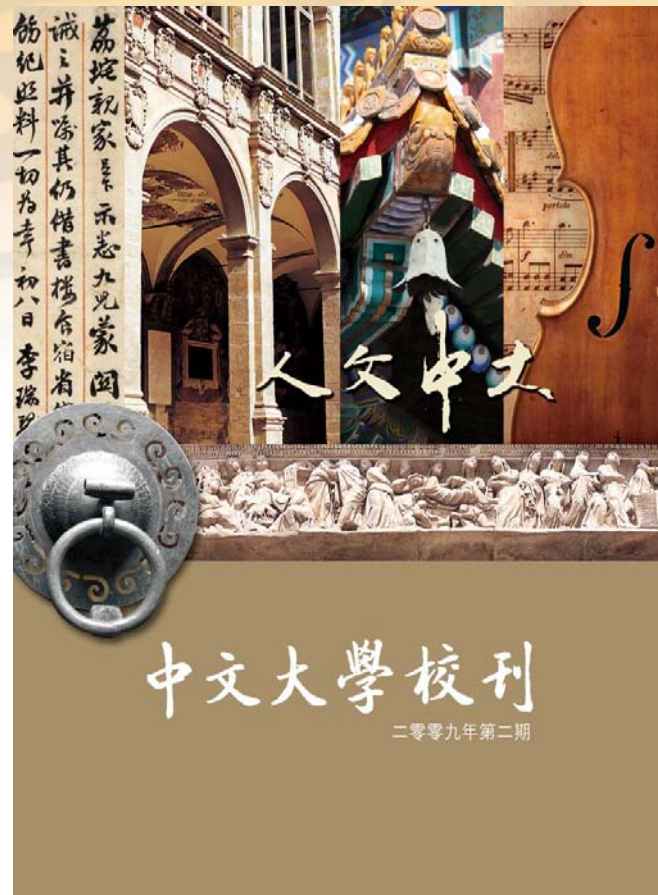
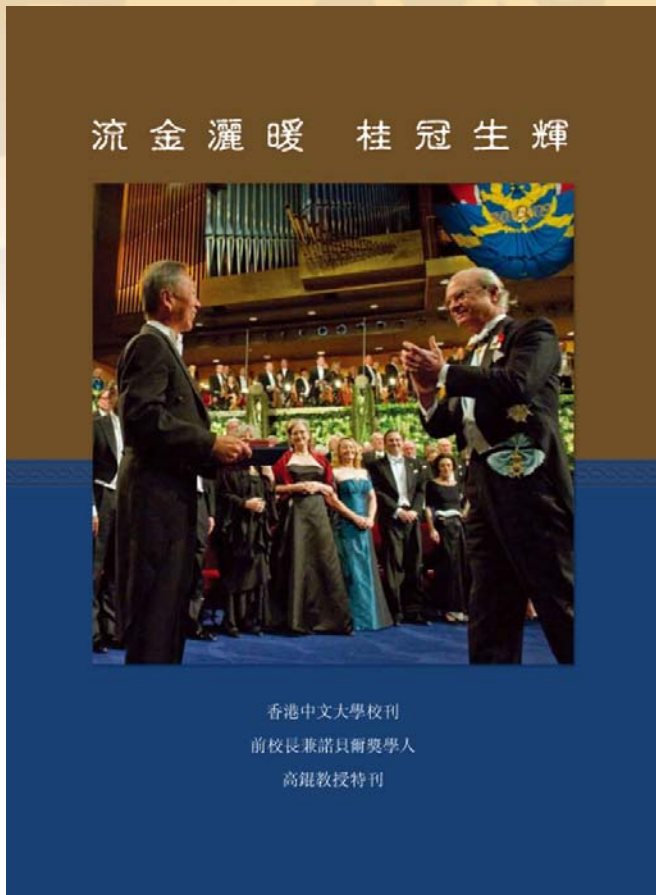


加灰 **Tones** - adding gray to a pure hue:



《中文大學校刊高錕教授特刊》

《中文大學校刊》 2009年第2期



《拓資展才 唯有中大》入學資訊日冊子

A Day in CUHK

Beginning before sunrise and continuing long after sunset, life on CUHK campus bustles with activities. Different people come together at CUHK and come away with different things.

中大一晝夜

從旭日初升到夜幕低垂，校園內都風一片熱鬧，不同的人在這裏遇上，並各有得著。



8:00 am
Arrive at University MTR
抵達港鐵大學站



8:20 am
Breakfast at pool-side café
湖畔餐廳吃早餐



8:45 am
Freshmen gather at Lingnan Stadium
新生參加領南運動場聚會



9:50 am
Business students analyze data in Finance Trading Lab
商學院學生在金融交易實驗室分析數據



10:15 am
Incoming exchange students tour campus
海外交換生參觀校園



11:30 am
College assembly
會院聚會



12:30 pm
Lunch at student canteen
學生餐廳午餐



1:00 pm
Student Union members sing and dance in a campaign
學生會幹事忙於宣傳



2:30 pm
Discuss Plato in class
課堂上討論柏拉圖



3:15 pm
Afternoon tea—CUHK lemon pie and milk tea
下午茶——中大檸檬批配奶茶



3:45 pm
Sharing of learning experience in a workshop
工作坊組員分享學習心得



4:00 pm
Exhibition in Art Museum
文物館展覽



5:00 pm
Distinguished lecture
傑出學人公開講座



5:15 pm
Basketball training
籃球訓練



6:30 pm
Communal dining
會院共餐



8:30 pm
Self-studying in library
圖書館返家



11:50 pm
Star gazing on Main Campus
夜深在中央校園觀星




1:00 am
Paper chasing in hostel room
宿舍房間內溫習寫論文




WINTER SPORTS




New floors are blemsished with reckless stack, hacking
But forgiveness is granted to the win streak, keeps stacking




U16 GIRLS BASKETBALL





back row: Coach Whenuaroi, Young Koon Kim (manager), Kristy Chong, Janice Leung, Florence Chen, Ceiba Tkachyk, Canaan Lee
front row: Gabrielle Wong, Da Young Choi, Tze Yang Cheung Viva


U14 BOYS BASKETBALL




back row: Seungrae Kim, Francis Fung, Nathan Buckner, Derek Auyeung, Jonathan Sun, Jason Li, Tommy Lin, Irving Choi
front row: Elliot Leung, Isaac Chan, Jonathan Du



WINTER SPORTS





U14 GIRLS BASKETBALL




back row: Lorraine Fong, Bethany Cheung, Hannah Cheung
middle row: So Hyun Kim, Crystal Wan, Coco Tin, Louise Ma, Natalie Chan, Doyeon Kim, Emily Lam, Coach Postema
front row: Grace Mak, Kaycee Hartley, Euadial Lee, Winnie Law


A lack of skates and missing ice
One thing's the same this game ain't nice

U12 BOYS BASKETBALL



back row: Coach Lawas
middle row: Yong Sheung Tang, Justin Yau, Jeremy Fung, Kelyu Lin, Samuel Woo, Leo U, Cedric Lau
front row: Ching Hin Chong, Quentin Ng, Aaron Ng, Leon U, Ryan Tin



50

51



獎學金及經濟資助 Scholarships and Financial Aid for Students

■ 2010至11年度獎學金及經濟資助 Scholarships and Financial Aid 2010-11

	獎項數目 Number of Awards	總金額 Total Amount (以百萬港元為單位) (in million of HK dollars)
政府助學金 Government Grants	3,216	108
政府貸款 Government Loans	2,134	64
本校頒發之獎學金 University Scholarships	5,410*	116
本校頒發之經濟資助* University Financial Aid*	4,110	18

	獎項數目 Number of Awards	總金額 Total Amount (以百萬港元為單位) (in million of HK dollars)
政府助學金 Government Grants	3,216	108
政府貸款 Government Loans	2,134	64
本校頒發之獎學金 University Scholarships	5,410	116
本校頒發之經濟資助* University Financial Aid*	4,110	18

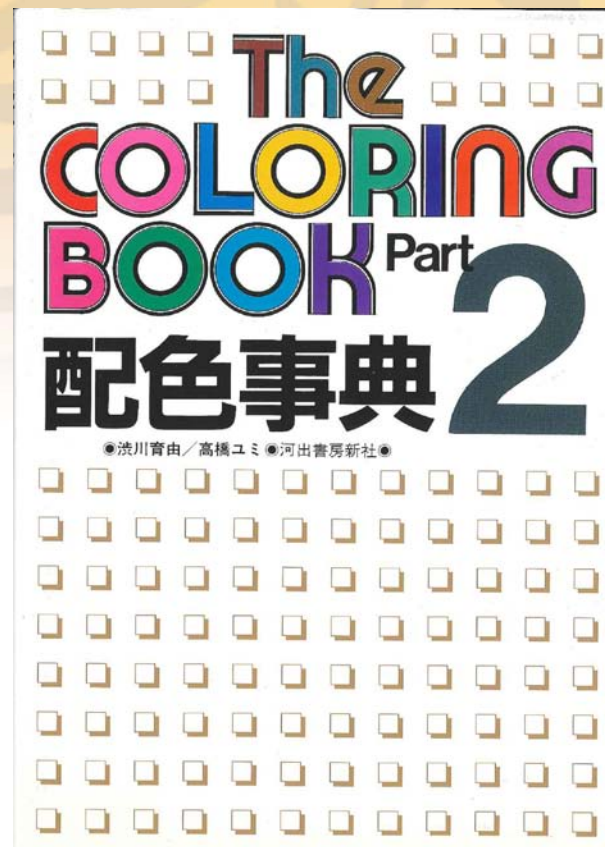
	獎項數目 Number of Awards	總金額 Total Amount (以百萬港元為單位) (in million of HK dollars)
政府助學金 Government Grants	3,216	108
政府貸款 Government Loans	2,134	64
本校頒發之獎學金 University Scholarships	5,410	116
本校頒發之經濟資助* University Financial Aid*	4,110	18







配色參考



81 Y50 C20

Y50 C20

82 Y40 M20

Y30 C30

83 Y50 C40

M50

84 Y50 M30

Y10 C50

85 M40

M10 C30

86 Y50 C10

M40 C40

87 Y50

Y10 M50

88 Y30 M10

Y50 M50

89 Y50 C40

Y10 C50

90 Y50 C30

M20 C50

91 Y50

M40 C30

92 Y50

Y50 C50

93 Y10 M50

Y10 C50

94 Y30 M50

Y30 C50

95 Y50 C40

Y50 M40

96 Y50 M10

C50

97 Y10 C50

M50 C30

98 C50

M20 C40

99 M50

Y30 C50

100 M50 C30

M30 C50

明るく澄んだ色

明るく健康的で、鮮やかさも適度にある。色相を合わせるだけでなく、この粉っぽい調子をととのえるのが決め手。春のヤング・カジュアルから絵本の世界までロマンチックカラーとして好まれている。81 自然界にも多く見られる早春の色。82-84 爽やかさで人気がある。困ったときにはこれ。83 桃の節句。85 ピンクとサック

スでちょっとブリッコ。86 微妙なバランスが大抵。87-91 黄が強すぎると下の色がくすむので注意。88 黄色同系であわせやすい。89 涼しげな配色ではポピュラー。90 意外に上品でまとめやすく健康的。92 81よりクセがなく便利。94 甘くてかわいい。95 目にやさしく自然な感じ。96 ノーマルな配色の基本。97 冷たいピンクでクール。98 トーン・オン・トーンで爽やか。99 やはり春の色。100 青紫、赤紫であわせやすい。

8. Y56 C20

9. Y50 C20

MEMO

版面配置：用色

- 紙張平滑度、吸墨性、白色度等，會影響色彩的再現
- 印墨展色時或印刷不久時的顏色，與乾燥後的顏色或有不同



文稿校對

- 文辭分段是否依照最後定稿
- 段落起頭空格是否一致
- 電腦拼字檢查功能未能辨識的錯字
 - ◆ Plain / pain / plan; public / pubic; it's / its
- 斷字 Word breaks – end-of-line hyphenation
- Em-dash, en-dash, hyphen的長短是否準確



- 標點符號有無錯誤
- 有無避頭點

羅莉玲《編輯事典》140-141頁

- 正文中有沒有出現與原稿不符的錯誤，以及雖與原稿相符但顯屬錯誤的字、詞與意義。
- 段落的起頭空格是否一致
- 行首或行末避免使用標點符號。

【版面校對注意事項】

- 標題、作者、姓名的排列，是不是依照劃樣的位置。
- 圖片大小與位置是否合乎規定。
- 正文有無多行或少行，是否如劃樣一般剛好納入版面。
- 圖片的說明文字有無誤植，位置是否合宜。
- 文稿校對後，已校出的錯誤有沒有改正。
- 通讀全文。
- 校對頁碼與眉註。
- 檢視版口大小是否符合規定。
- 送廠後，如有臨時異動，可以在看藍圖上更正，或在未晒版前，直接看膠片，做最後一次更改。

【二校以上注意事項】

- 初校的錯誤是否更正漏字，漏行有無補植。
- 圖解、附註、表格、數字、外文應優先校正。
- 逐字再看一遍，找出初校時未發現的錯誤。
- 校對頁碼和眉註是否一致。
- 校對版口大小是否正確，並做整體通覽校正。

- ④對調
- ⑤復原

2.次要符號

- ①空位
- ②縮位
- ③距離拉開
- ④倒轉
- ⑤排齊
- ⑥移位
- ⑦另起一段
- ⑧污損

而識今盡愁滋味
却道天涼好個秋

恭候閣下光臨
謹備茶點招待
敬祝學祺
大江東去浪淘盡
故國神遊遊
多情應笑我
早生華髮人生如夢
一尊醉江月

《編輯要事》

英文校對

目前一般刊物，多半只在中文稿中偶然附有一兩篇英文稿，或三、四句英文詞句，所以很多編輯都不懂得，或不習慣用正式的英文校對符號，實際上，以中文的校對符號去校英文稿，只要打字改稿者明白所用的校對符號意義，亦無不妥。受此影響，許多英文打字員並不甚明瞭正式的英文校對符號，因此英文可與中文校對方式相溝通。



- 頁尾頁首是否銜接
- 正文行數可有缺, 是否如劃樣剛好納入版面
- 文字有否被圖片掩蓋

- 全球經濟及金融研究所
- 利豐供應鏈管理及物流研究所
- 李嘉誠健康科學研究所
- 亞太工商研究所
- 信興高等工程研究所
- 香港亞太研究所
- 香港教育研究所
- 香港糖尿病及肥胖症研究所
- 香港癌症研究所
- 消化疾病研究所
- 理工研究所
- 理論物理研究所
- 理論計算機科學與通訊科學研究所
- 植物分子生物學及農業生物科技研究所
- 經濟及金融研究所
- 精密工程研究所
- 網絡編碼研究所
- 數學科學研究所



太空與地球信息科學研究所

- 環境·能源及可持續發展研究所

國家重點實驗室

- **華南腫瘤學國家重點實驗室(香港中文大學夥伴實驗室)**
實驗室於2006年成立, 在大量臨床病例的實證支持下, 針對亞洲人常患的癌症, 發展早階段檢測確診技術, 並開發診治方案。
- **農業生物技術國家重點實驗室(香港中文大學夥伴實驗室)**
實驗室成立於2008年, 以現代生物科技加上農民及育種家的傳統智慧, 開發新技術, 提高中國農業生產力, 保障糧食安全和改善人民營養。
- **植物化學與西部植物資源可持續利用國家重點實驗室(香港中文大學夥伴實驗室)**
實驗室結合中大與昆明植物研究所的研究優勢, 發展有關傳統中醫藥現代化及應用生物科技於藥用植物上的研究。
- **合成化學國家重點實驗室**
實驗室由中大、香港大學和中國科學院上海有機化學研究所及屬有機化學國家重點實驗室共同建立, 主要研究新穎合成物的設計、合成與應用。



植物化學與西部植物資源可持續利用國家重點實驗室內設置的超臨界流體萃取機



中文校對符號

羅莉玲《編輯事典》141頁

1. 常用符號

- ① 取消
- ② 錯字
- ③ 增補
- ④ 對調
- ⑤ 復原

少年~~少~~不識愁滋味
愛上~~曾~~樓^層
爲賦詞強說愁^新
而~~識~~盡愁滋味
却道天~~涼~~好個秋

2. 次要符號

- ① 空位
- △ 縮位
- ③ 距離拉開
- ④ 倒轉
- ⑤ 排齊
- ⑥ 移位
- ⑦ 另起一段
- ⑧ 污損

恭候閣下光臨
謹[△]備[△]茶[△]點[△]招[△]待[△]
敬祝學祺[→]
大江東去浪[△]盡[△]
故國神游遊
←(多情應笑我
早生華髮人生如夢
一尊[△]醉江月



英文校對符號 *The Chicago Manual of Style, 15th Edition, Fig. 3.1 Proofreader's marks*

Proofreaders' Marks

OPERATIONAL SIGNS	TYPOGRAPHICAL SIGNS
→ Delete	<i>ital</i> Set in italic type
○ Close up; delete space	<i>rom</i> Set in roman type
⊖ Delete and close up (use only when deleting letters <i>within</i> a word)	<i>bf</i> Set in boldface type
<i>stet</i> Let it stand	<i>lc</i> Set in lowercase
# Insert space	<i>caps</i> Set in capital letters
<i>eq</i> # Make space between words equal; make space between lines equal	<i>sc</i> Set in small capitals
<i>hr</i> # Insert hair space	<i>wf</i> Wrong font; set in correct type
<i>ls</i> Letterspace	X Check type image; remove blemish
¶ Begin new paragraph	∨ Insert here or make superscript
□ Indent type one em from left or right	∧ Insert here or make subscript
}] Move right	PUNCTUATION MARKS
[Move left	∩ Insert comma
]] Center	∨ ∨ Insert apostrophe or single quotation mark
┌ Move up	“ ” Insert quotation marks
└ Move down	○ Insert period
<i>fl</i> Flush left	<i>set</i> ? Insert question mark
<i>fr</i> Flush right	; Insert semicolon
== Straighten type; align horizontally	∨ or ∷ Insert colon
Align vertically	= Insert hyphen
<i>tu</i> Transpose	<u>M</u> Insert em dash
<i>sp</i> Spell out	<u>N</u> Insert en dash
	{ } or () Insert parentheses

] Authors /s Proofreaders [*ctr* / *lc*

fl ["I don't care what kind of type you use for my book," a myopic author once said to the publisher, but please print the proofs in large type. With current technology, such a request no longer sounds ridiculous to those familiar with typesetting and printing.¹ Yet even today, type is not reset *except* to correct errors. Proofreading is an *art and a craft*. All authors should know the rudiments thereof though no proofreader expects them to be masters of it. Watch proofreader expects them to be masters of it. Watch not only for misspelled or incorrect words (often a most *invis* error but also for misplaced spaces, "unclosed" quotation marks and parentheses, and improper paragraphing; and learn to recognize the difference between an em dash—used to separate an interjectional part of a sentence—and an en dash *used* commonly between continuing numbers e.g., pp. 5–10; *cf.* 1165[70] and the word dividing hyphen. Whatever is *underlined* in a (MS) should, of course, be *italicized* in print. Two lines drawn beneath letters or words indicate that these are to be reset in *small* capitals/three lines indicate *full* capitals. To find the errors overlooked by the proofreader is the author's first problem in proof reading. The second problem is to make corrections using the marks and symbols, devised by professional proofreaders, that any trained typesetter will understand. The third—and most difficult—problem for authors proofreading their own works is to resist the temptation to rewrite in proofs.

Manuscript editor □ □

¹ With electronic typesetting systems, type can be reduced *in size* or enlarged.



版面校對

- 版口邊界
- 圖片
 - ◆ 大小、顯示範圍、擺放位置是否合乎規定
 - ◆ 正反上下影像是否無誤
 - ◆ 排序是否正確
 - ◆ 光暗、色彩（受電腦和打印機影響）
 - ◆ 圖像顯示與文字說明是否相符
 - ◆ 說明有無誤植，人名、名銜與內文是否一致
 - ◆ 人名排列是否對應（裁放圖片後尤應復核）
 - ◆ 鳴謝/出處



版面校對

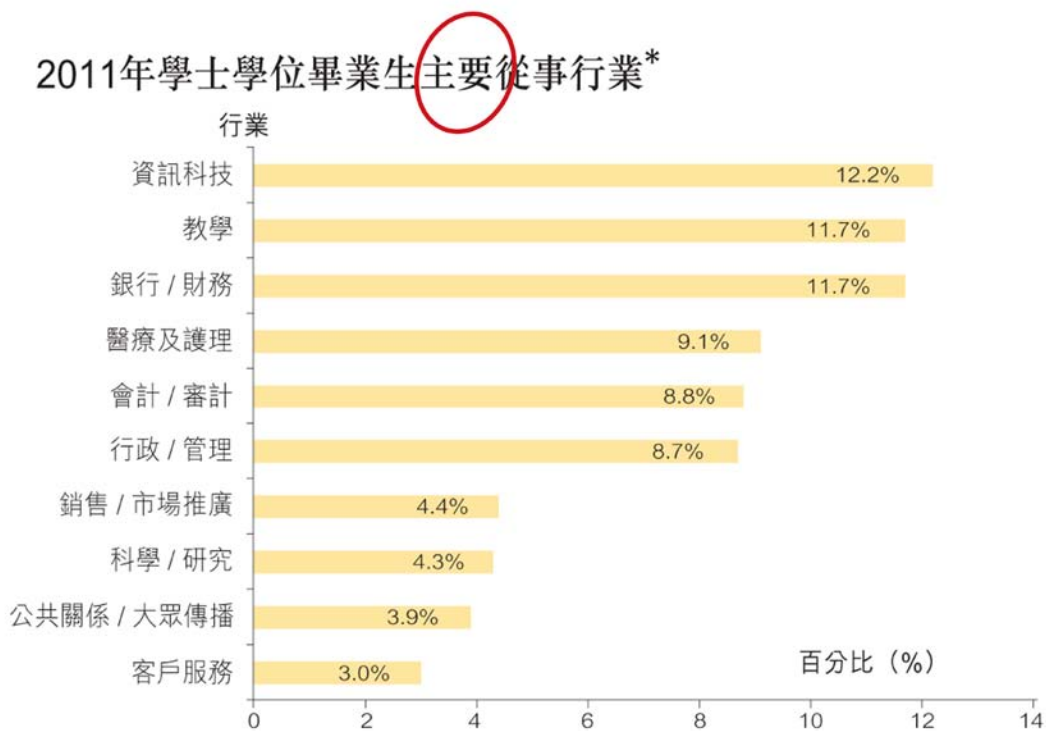
➤ 圖表

- ◆ 號碼是否順序，是否與圖表目錄所列對應
- ◆ 縱橫軸說明是否清晰
- ◆ 小計與總數是否正確
- ◆ 百分比與圓形圖長條圖顯示是否合乎比例



版面校對

- ◆ 百分比總數是否100， 或應否是100



* 截至2012年3月31日，不包括醫科畢業生



版面校對

◆ 圖表用色準則是否一致

附錄六 Appendix VI
圖書館統計數字
Library Statistics

■ 圖書館藏數量
Holdings of the Library System

類別 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	976,693	1,105,027	2,081,720
期刊合訂本 Bound Periodicals	73,533	253,830	327,363
印刷本報刊 Current Printed Serials	3,160	5,942	9,102
電子書 Electronic Books	1,710,068	568,832	2,278,900
電子期刊 Electronic Journals	29,598	72,524	102,122
電子資料庫 Electronic Databases	153	474	627
總數 Total	2,793,205	2,006,629	4,799,834

■ 2010至11年度圖書館流通量
Library Circulation 2010-11

書 Books	928,219
各類單張期刊 Periodicals	2,476
指定參考書及電子指定參考資料 Reserve Books and e-Reserve	57,643
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	2,039,805
語音多媒體資料 Wu Chung Multimedia Materials	91,661
特藏書庫 Special Collections	10,041
總數 Total	3,129,845

附錄六 Appendix VI
圖書館統計數字
Library Statistics

■ 圖書館藏數量
Holdings of the Library System

類別 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	976,693	1,105,027	2,081,720
期刊合訂本 Bound Periodicals	73,533	253,830	327,363
印刷本報刊 Current Printed Serials	3,160	5,942	9,102
電子書 Electronic Books	1,710,068	568,832	2,278,900
電子期刊 Electronic Journals	29,598	72,524	102,122
電子資料庫 Electronic Databases	153	474	627
總數 Total	2,793,205	2,006,629	4,799,834

■ 2010至11年度圖書館流通量
Library Circulation 2010-11

書 Books	928,219
各類單張期刊 Periodicals	2,476
指定參考書及電子指定參考資料 Reserve Books and e-Reserve	57,643
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	2,039,805
語音多媒體資料 Wu Chung Multimedia Materials	91,661
特藏書庫 Special Collections	10,041
總數 Total	3,129,845

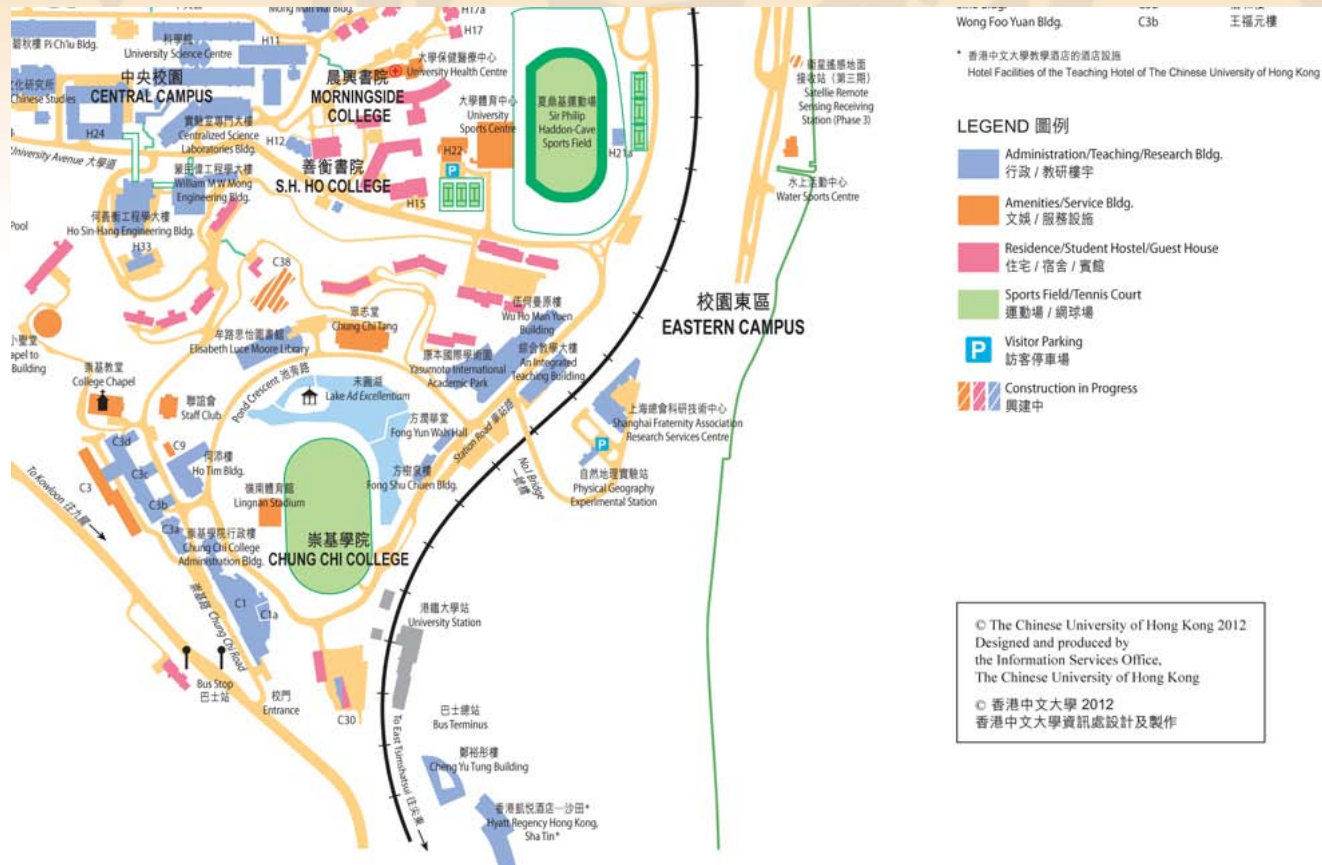
65

65



版面校對

◆ 圖例用色是否對應



版面校對

➤ 字體與字號

- ◆ 斜體、粗黑、大小楷、顏色的使用是否正確和一貫
- ◆ 標題、副題所用有別於正文的所有字體是否與層次相符
- ◆ 行寬、行距
- ◆ 行距有否影響字高
- ◆ 電子檔案轉換有沒有令某些字體未能顯現



版面校對

▶ 齊頭齊尾有無出現千瘡百孔

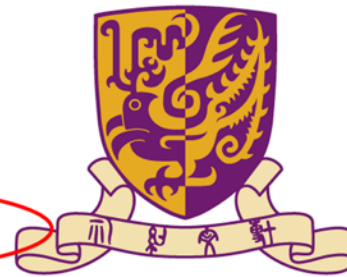
Motto

博文約禮

Through Learning and Temperance to Virtue

Emblem

The emblem of the University is the mythical Chinese bird *feng* (鳳) which has been regarded as the Bird of the South since the Han dynasty. It is a symbol of nobility, beauty, loyalty and majesty. The University colours are purple and gold, representing devotion and loyalty, and perseverance and resolution, respectively.



版面校對

In March 2011, a powerful earthquake occurred near the northeast coast of Japan. A vast field of debris was swept out to sea by the resulting tsunamis and is floating across the Pacific towards the US. The radiation leaks from the crippled nuclear power plant in Fukushima pose as a threat to the neighbouring countries of Japan. The latter half of the year saw the deterioration of the debt crisis in Greece, affecting European and world economy. In Thailand, massive flooding damaged farmland. The anticipated increase in rice prices may affect Hong Kong people who live a thousand kilometres away from the country. The interdependence of nations presents modern people with problems that their previous generations did not face.

Today, every country, every city and every person is part of the global village. In this shrinking world, university education should help young people



版面校對

► 散尾過分參差應用人手調整斷行

Not many days after we heard the church-bell tolling for a long time, and looking over the gate we saw a long, strange black coach that was covered in black cloth and was drawn by black horses; after that came another and another and another, and all were black, while the bell kept tolling, tolling.

Not many days after we heard the church-bell tolling for a long time, and looking over the gate we saw a long, strange black coach that was covered in black cloth and was drawn by black horses; after that came another and another and another, and all were black, while the bell kept tolling, tolling.



版面校對

➤ 寡婦：頁首第一行只得一字或半字

➤ 孤兒：段末最後一行只得寥寥數字



40

理人員，協助婦女創業等。

下一站·社群

大學教育資助委員會(教資會)近年積極推動本港高等院校加強知識轉移，作為教學和研究以外的第三使命，為發揮協同效應，並為校內各學院及業界提供更高效率的支援，大學在2011年3月把知識轉移辦公室及科技授權處合併為知識轉移處，專責技術開發、開展社區為本項目，以及處理合約與法律事務。

本年期所涵蓋的年度，為教資會所提供之三年期(2009-2012)知識轉移撥款撥款的第二年，大學在多個範疇皆取得佳績。

科技發展方面，大學推出兩項新的資助計劃——「專利申請基金」和「科技及業務發展基金」，進一步支持技術保護、開發和產業化。在2010至11年度，大學共申請一百四十八項專利，成功取得六十八項，合約研究及顧問服務方面的收入也創出新高。

自2010年起，知識轉移基金不但資助各學院的項目，更支持全校一切有助推廣知識轉移工作的項目，以及能加強大學實力的跨部門合作，其中包括創新科技中心發展的「業界網絡數據庫」，以及創業研究中心主辦和創立的「全球企業家香港風」和「中大創業校友網絡」等。

在2010至11年度，共有二十五個對社會有重要價值的項目獲知識轉移基金支持展開。在甄選項目的過程中，創新意念是重點之一，比如「上環文化知識旅遊」，就是人類學系與酒店及旅遊管理學院跨學科合作的成果。該項目透過創新的步行遊覽，向遊客推廣上環及鄰近社區傳統和乾貨食品貿易的知識，從而增進遊客對香港的認識和興趣，並為傳統社區帶來生氣。遊客可以使用互動網站、步行地圖及iPhone應用程式，自定旅遊日程。

Next Stop, Community

In recent years, the University Grants Committee (UGC) has encouraged Hong Kong's tertiary institutions to regard the boosting of capacity in knowledge transfer (KT) as their third mission, in addition to teaching and research. In order to achieve synergy and offer streamlined support and services for its Faculties and the industries, the University established the Knowledge Transfer Office by merging the Knowledge Transfer Unit and the Technology Licensing Office in March 2011. The three core functions of the office are technology development, community-based projects, and contracts and legal affairs.

The UGC has provided Recurrent Funding for Knowledge Transfer for the triennium 2009-2012. The year under review was the second year of this triennium, in which the University reaped a rich harvest.

On the technology front, two new funding schemes, namely, 'Patent Application Fund' and 'Technology and Business Development Fund', have been launched to further support technology protection, development and commercialization. In 2010-11, a total of 148 patents were filed and 68 of them were granted. There has also been a remarkable growth in the income generated from contract research and consultancy.

Since 2010, the KT Fund has been utilized to support not only projects of the Faculties, but also university-wide initiatives that build and enhance infrastructure to facilitate KT. There is inter-departmental collaboration to contribute to the overall capacity of the University. Examples of such funded projects are Databases for Industrial Contacts (led by the Centre for Innovation and Technology), Global Entrepreneurship Week Hong Kong and CUHK Alumni Entrepreneur Network (led by the Centre for Entrepreneurship).

A total of 25 projects with high social impact were supported by the Knowledge Transfer Project Fund. For this new round of projects in 2010-11, 'new initiatives' was one of the criteria for funding. A typical example is Learning from Neighbourhood Tourism in Sheung Wan, Hong Kong, which is an interdisciplinary collaboration between the Department of Anthropology and the



版面校對

- 避免把人名斷開
- 避免連續多行以hyphen或dash作結
- 每章或全書欄外標題 (running head)要一致
- 頁腳 (footer)要一致
- 眉註是否對應, 是否在應有頁腳, 或文中所示
頁面



版面校對

- 頁碼
 - ◆ 是否順序
 - ◆ 空頁後頁碼是否正確
 - ◆ 是否與目錄頁所載相符



版面校對

- 期刊封面、書脊、封面封底字款、資料、卷號期號
- 連結是否有效
- 分工分項核對, 以免遺漏
- 問題如屬系統性, 應與排版員討論, 一舉矯正



二校三校

- 確保之前所校事項均已更正
- 確保改動有無導致新問題產生, 如多餘的斷字, hyphen, 孤兒寡婦
- 圖解、附註、表格、外文等優先校正
- 逐字再看, 找出初校時未發現的錯誤
- 頁碼與目錄、註釋等的對應
- 版口大小等整體通覽校正



完稿之後

- 把pdf文件檔交印刷廠
- 備份於資料庫
- 看色稿/打樣 (colour proof)/藍圖(blueline)
- 決定付印
- 印行



— 完 —

